



# **Book of Abstracts**

**59<sup>th</sup> Linguistics Colloquium**

**Standard Language. Language Usage. Language Identities.**

**59. Linguistisches Kolloquium**

**Standardsprache. Sprachgebrauch. Sprachidentitäten.**

**28–30 August 2024**

## **Local Organising Committee / Organisationskomitee**

Prof. Dr. Christa Dürscheid  
Dr. Aline Meili  
MA Florina Züllli  
MA Ronja Eggenschwiler  
Béatrice Fleiner  
BA Dimitrios Sarantidis  
BA Sandro Wick

## **Contact / Kontakt**

Christa Dürscheid  
Universität Zürich  
Deutsches Seminar  
Schönberggasse 9  
CH-8001 Zürich

Mail: [lingcoll59@ds.uzh.ch](mailto:lingcoll59@ds.uzh.ch)

Website: <https://www.ds.uzh.ch/en/tagungen/lingcoll59.html>

## **Venue / Tagungsort**

The conference takes place in the main building of the University of Zurich:

Universität Zürich  
Rämistrasse 71  
CH-8006 Zürich

## **Sponsors / Sponsoren**

Hochschulstiftung UZH  
Alumni-Fonds UZH  
Swiss National Science Foundation (SNSF)  
Kanton Zürich  
Stadt Zürich

# Plenary Lectures / Plenarvorträge

## **Konstrukte einer Sprachidentität in einem mehrsprachigen Varietätenraum: das Beispiel einer Bozener Sprachbiographie**

**Rita Franceschini (Università Vita-Salute San Raffaele, Milano)**

Die Sprachbiographie-Forschung hat sich als qualitativ orientiertes Forschungsparadigma in der Soziolinguistik nunmehr etabliert (Franceschini 2022). Sprachbiographien (fortan SB) kommen als narrative (vorwiegend mündliche) Autobiographien zustande, die den Fokus auf das Spracherleben (Busch 2017) mit verschiedenen Varietäten (Dialekte wie Sprachen) zum Inhalt haben. Solche aus narrativen Interviews hervorgegangene Erzählungen faszinieren durch ihren Detailreichtum und geben für die Forschenden ungeahnte Einblicke in das konkrete, erlebte Sprachuniversum einer Person in ihrem sozialen Umfeld.

Der Vortrag will sich einer SB widmen, die eine Frau in einem mehrsprachigen Umfeld, wie dies in der Stadt Bozen (Südtirol) der Fall ist, einer ortskundigen Interviewerin erzählt. Im Verlauf des ca. einstündigen, offenen Interviews ändert sich das Bild einer anfänglich sich als eindeutig zur deutschen Sprachgruppe zugehörigen Person zusehends in ein komplexes mehrsprachiges Portrait, zu dem die angedeutete Familiengeschichte womöglich zum Verständnis beiträgt. Im Fokus stehen die Konstruktionswechsel dieser verschiedenen acts of identity (Le Page/Tabouret-Keller (1985) und die spezifische Rolle, die dabei der Interaktion mit der Interviewerin zukommt.

### **Literatur**

Busch, Brigitta (2017). Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of Spracherleben—The lived experience of language. *Applied Linguistics*, 38(3), 340-358.

Franceschini, Rita (2022): "Language Biographies", in: *Sociolinguistica* 36(1-2), 69-83.

Le Page, Robert/Tabouret-Keller, Andrée (1985): *Acts of Identity*, Cambridge University Press, Cambridge.

## **“The Total Linguistic Fact”: Linguistics at the Interface of System, Use and Norm**

**Jürgen Spitzmüller (University of Vienna)**

My key note returns to Saussure’s fundamental question about the object of linguistics: What is the phenomenon we set out to explore? Of course (and Saussure is very clear about that) there is not one definite answer to this. From the many perspectives scholars might opt for, this talk presents one that informs large parts of contemporary (metapragmatic) sociolinguistics: the holistic perspective that

[t]he total linguistic fact, the datum for a science of language, is irreducibly dialectic in nature. It is an unstable mutual interaction of meaningful sign forms contextualized to situations of interested human use, mediated by the fact of cultural ideology. And the linguistic fact is irreducibly dialectic, whether we view it as so-called synchronic usage or as so-called diachronic change. It [...] can be considered from the points of view of language structure, contextualized usage, and ideologies of language. (Silverstein 1985: 220)

The talk elaborates how this approach construes the reflexive interface between language system (or structure), use (or practice), and norm (or ideologies) in order to understand how language is being perceived, used and dealt with in societies. To this end, central theories, methods and concepts of metapragmatic sociolinguistics are discussed and exemplified.

The talk also contextualizes the approach itself in the history of our field and compares the metapragmatic “total linguistic fact” with similar triadic and dialectic notions of ‘the object of linguistics’ that have been proposed recurrently as the field emerged (e.g., Saussure 2006 [2002]; Coseriu 1975 [1952]).

### **References**

- Coseriu, Eugenio. 1975 [1952]. System, Norm und Rede. In *Sprachtheorie und Allgemeine Sprachwissenschaft: 5 Studien*, 11–101. München: Fink. [Span. orig. *Sistema, norma y habla (con un resumen en alemán)*. Montevideo].
- de Saussure, Ferdinand. 2006 [2002]. *Writings in general linguistics*. Transl. by Carol Sanders & Matthew Pires. Oxford & New York: Oxford University Press. [Fr. orig. *Simon Bouquet & Rudolf Engler (eds.): Écrits de linguistique générale*. Paris: Gallimard].
- Silverstein, Michael. 1985. Language and the culture of gender: At the intersection of structure, usage, and ideology. In Elizabeth Mertz & Richard J. Parmentier (eds.), *Semiotic mediation: Sociocultural and psychologic perspectives (Language, Thought, and Culture)*, 219–259. Orlando: Academic Press.

## **Do most Germans not speak German properly? The concept of spoken Standard and its significance for GFL teaching**

**Jan Georg Schneider (University of Kaiserslautern-Landau)**

My talk deals with the concept of the spoken standard from a syntactic perspective and its implications for German as a foreign language (Schneider 2020). This concept of the spoken standard was developed in a research project carried out in Landau and funded by the DFG (Schneider, Butterworth & Hahn 2018, Diao-Klaeger & Schneider 2019). In the theoretical part of the talk, I discuss our concepts of normativity and usage-based standard; then I present our criteria for a specific syntactic construction of spoken Standard German. After these theoretical foundations, the research methods and the underlying data material are outlined, before selected empirical results are presented – corpus analyses and our online survey on the perception of oral syntactic constructions. The final part provides some conclusions from the perspective of German as a foreign language.

### **References**

- Diao-Klaeger, Sabine & Jan Georg Schneider. 2019. Sprachliche Normorientierung in Deutschland und Frankreich. Eine Befragung von Lehrkräften und Nicht-Lehrkräften. In: Michaela Bauks et al. (eds.), *Verbindlichkeit. Stärken einer schwachen Normativität*. Bielefeld: transcript, 93-117.
- Schneider, Jan Georg, Judith Butterworth & Nadine Hahn. 2018. *Gesprochener Standard in syntaktischer Perspektive. Theoretische Grundlagen – Empirie – didaktische Konsequenzen*. Tübingen. Stauffenburg.
- Schneider, Jan Georg. 2020. Sprechen die meisten Deutschen grammatisch nicht korrekt? Das DFG-Projekt „Gesprochener Standard“ und seine Bedeutung für den DaF-Unterricht. In: *Deutsch als Fremdsprache* 4/2020, 206-218.

## Section Papers / Sektionsvorträge

### Wörterbuch der Toponyme – nicht immer das gleiche Muster

**Marina Andrazashvili (Staatliche Ivane-Javakhishvili-Universität Tbilisi)**

Im namenkundlichen Diskurs wird der Begriff *Wörterbuch der Toponyme* beinahe notorisch mit dem *etymologischen Wörterbuch geographischer Namen* assoziiert, das Informationen über Toponyme jeglicher Art (Urbanonyme, Hydronyme, Oikonyme, Oronyme, Choronyme etc.) unter diachronischem Gesichtspunkt enthält. Diese EINE konventionelle Darstellungsweise schließt aber auch nicht aus, ein *Wörterbuch der Toponyme* nach anderen, für den gegebenen Fall treffenderen prioritären Prinzipien zu gestalten. Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, ein spezielles Model eines interdisziplinär angelegten zweisprachigen Wörterbuchs der Toponyme anzubieten, das auf den Ergebnissen der Analyse der Toponyme Deutschlands und deren georgischer Äquivalente aufbaut, gleichzeitig aber auch den breiteren kulturgeographischen Kontext Deutschlands mit sämtlichen Kulturonymen miteinbezieht. Als vorrangig wird im Beitrag der linguistische Aspekt betrachtet, der auf der Theorie des Namentransfers basiert; es werden ebenso die Kriterien und deren Relevanz thematisiert, nach denen Kurzkommentare zu jeder Unterklasse der Toponyme erstellt werden.

Hervorgehoben werden linguistische sowie extralinguistische Faktoren, die die Übertragung von Toponymen aus der Ausgangssprache in die Zielsprache sowie ihre Rechtschreibung in der Zielsprache bestimmen. Ausschlaggebende linguistische Faktoren sind u.a.: die Zugehörigkeit der Ausgangssprache und der Zielsprache zu verschiedenen Sprachfamilien, dementsprechend auch qualitative und quantitative Unterschiede zwischen ihrem Graphem- bzw. Phoneminventar, unterschiedliche phono- und graphotaktische Regeln etc. Behandelt werden ebenso extralinguistische Faktoren wie: Auswirkungen der Weltpolitik bzw. der Sprachenpolitik, eine gewisse Isoliertheit bestimmter Regionen aufgrund ihrer geographischen Lage, die Prädominanz größerer Sprachen, der Einfluss einer dritten Mittlersprache im Falle von kleineren Sprachen, die Berücksichtigung interlingualer Allonyme, Treue gegenüber der Tradition, Stabilität des nationalen Gedächtnisses, Trends in den ästhetischen Kriterien der jeweiligen Epoche, Diktat der Mode etc.

Anschließend geht der Beitrag auf die potentielle Möglichkeit ein, eine elektronische Version des Wörterbuchs zu erstellen, die zulassen wird, ihren Bestand durch das Einbeziehen der Toponyme aus dem gesamten deutschsprachigen Raum kontinuierlich zu erweitern.

## **We Move: A Journey Metaphor in Selected Ghanaian Political Cartoons**

**George Boakye-Yiadom (University of Debrecen, Hungary)**

The study investigates the use of journey metaphors by Ghanaian political cartoonists to communicate economic, socio-political and trendy issues. Cartoonists often utilise powerful artistic techniques such as metaphor, metonymy, and symbolism to express their opinions. Thirteen political cartoons related to journey metaphors were downloaded from Tilapia of 3 News and Akosua of the Daily Guide. The data analysis employed Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory (CMT) and Forceville's multimodal metaphor. Based on the principles of Conceptual Metaphor Theory (CMT), the data analysis identified several conceptual metaphors, including 'GOVERNMENT IS A DRIVER', 'DRIVING A CAR IS MANAGING A COUNTRY', 'POLITICAL PARTY IS A CONTAINER', 'LEADING A GROUP IS DRIVING A CAR', 'FIXING A FAULTY/BROKEN CAR IS FIXING A BROKEN ECONOMY', 'IMPEDIMENT TO ACTION IS PHYSICAL IMPEDIMENTS TO MOTION', and 'NATION AS A BOAT'. The analysis showed that both cartoonists predominantly used journey metaphors to convey their messages due to their familiarity. The use of relatable journey metaphors provides readers and viewers with a clear understanding of the implied meaning behind these cartoons. Finally, the universality of the source-path-goal (SPG) in journey metaphors provides a global impact to the message, enhancing the understanding of the cartoonist's message by a global audience.

## **Die didaktische Aufarbeitung des Themas „Der mittelniederdeutsch-skandinavische Sprachkontakt. Die deutsche Hanse und Bergen“ für den Interkomprehensionskurs sechs germanischer Sprachen**

**Petra Brunnhuber (Universität Florenz)**

In diesem Beitrag soll gezeigt werden, inwieweit der Austausch zwischen Norwegen und Deutschland die wirtschaftliche Expansion der Hanse nach Skandinavien, die norwegische Sprache, Gesellschaft und Kultur bis heute beeinflusst haben, inwieweit Spuren der deutschen Sprache und Kultur zu finden sind und wie dies in den Seminaren und Kursen der Interkomprehension von sechs germanischen Sprachen als didaktisches Mittel verwendet und thematisiert werden kann. In Florenz finden seit einigen Jahren Kurse der Interkomprehension germanischer (Englisch, Deutsch, Holländisch, Norwegisch, Schwedisch, Dänisch) und romanischer Sprachen (Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Rumänisch und Katalanisch) statt. Ebenfalls wurde eine Webseite entwickelt, die verschiedene Themenbereiche wie Interkulturalität, Reisen, Medizin, Universitäten u. a. beinhaltet und Materialien mit Videos, Audios und Texten in zwölf Sprachen beinhaltet (Veröffentlichung: Software Products Florence, EU-Label).

Die Tatsache, dass Skandinavien und Deutschland seit mehreren Jahrhunderten kulturell wie wirtschaftlich eng miteinander verbunden sind, ist fast allen italienischen, aber auch ausländischen Studierenden, die zu den Interkomprehensionskursen nach Florenz kommen, nicht bewusst. Diese Beziehung, welche nicht nur die Architektur der Städte, sondern auch die Kultur, die Geschichte, die Gesellschaft und die Sprache Norwegens beeinflusst, wird im Unterricht besprochen, um die Wichtigkeit der Vermischung zweier Sprachen und Kulturen bis in die Gegenwart darzustellen.

Noch heute wird zum Beispiel im Norwegischen wie auch im Schwedischen und Dänischen das niedermitteldeutsche Wort „kontor“ (für Büro) verwendet.

Dieses Thema soll den Studierenden, die keinerlei Vorkenntnisse haben, die gegenseitige Beeinflussung der Sprachen und Kulturen vor Augen führen und zeigen, dass ein gemeinsames Europa in einer kulturellen Vielfalt möglich ist, dass einzelne Sprachen und Kulturen inspirierend aufeinander wirken können. Weiterhin sollen durch die Kenntnisse und das Verständnis der Sprachen und Kulturen Vorurteile abgebaut werden und ein gemeinsames Europa der Mehrsprachigkeit im Sinne der EU ermöglicht werden.

## Non-standard typography usage as performative protection: from indexicality to enregisterment

Sophia Burnett (CY Cergy Paris)

In this presentation, we will look at a particular form of social positioning; a self-defence usage that borrows from enregisterments borne of indexicalities. The pragmatic situation is one of sharing information or personal opinion on a thorny topic, for example in Fig.1, a usage we call Shielding.

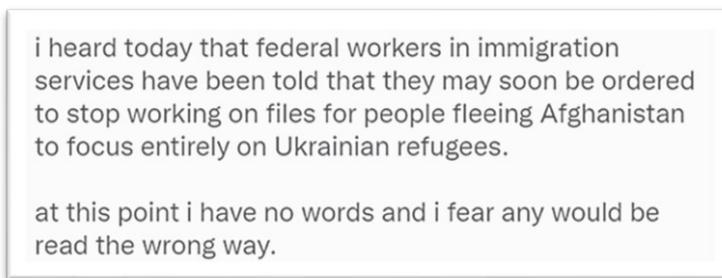


Figure 1: A 'tweet' deploying the non-standard ISG, <i>

The goal: not wishing to be 'shot down'. The aural implicature is one of attenuation, the author is showing they are non-conflictual. The allomorph <i> shares the same functional layer as its majuscule 'parent' <I>, however, we suggest it possesses a novel lexical layer which inscribes the social semiotics of the variant, thus 'importing' single or swathes of socially recognizable enactments into the allomorph.

The efficiency of enregisterments resides in their portability, because as a language tool—contingent almost solely<sup>1</sup> on the producer's and receiver's shared culture—they can be extremely efficient in injecting a semantic load into a small place, allowing the author to render explicit their stance in the blink of a reader's eye.

We shall begin with an overview of the variant <i> as a linguistic object and its current social function(s) in offline and online (CMC) written discourse. We shall then compare this to the results from a questionnaire with n=174 participants of varying ages principally from around the UK. Finally, we shall look at a case study of Shielding taken from CMC.

### References

- Agha, A. (2015). Enregisterment and communication in social history. *Registers of Communication*, 18(1), pp.27-53
- Androutsopoulos, J., & Busch, F. (2021). Digital punctuation as an interactional resource:

<sup>1</sup> Save for individuals with conditions preventing them from 'mind reading', such as reflective function impairment

- the message-final period among German adolescents. *Linguistics and Education*, 62, 100871.
- Bourdieu, P. (1977). The economics of linguistic exchanges. *Social science information*, 16(6), 645-668.
- Foucault, M. (1983). Self writing-hupomnemata [L'écriture de soi]. *Dits et écrits*, 4, 415-430.
- Heath, M. R. (2021). *Tweeting Out Loud: Prosodic Orthography on Social Media* (Doctoral dissertation, University of Minnesota).
- Ilbury, C. (2020). "Sassy Queens": Stylistic orthographic variation in Twitter/X and the enregisterment of AAVE. *Journal of sociolinguistics*, 24(2), 245-264.
- Jaffe, A. (2016). Indexicality, stance and fields in sociolinguistics. *Sociolinguistics: Theoretical debates*, 86-112.
- Jaffe, A., & Walton, S. (2000). The voices people read: Orthography and the representation of non-standard speech. *Journal of Sociolinguistics*, 4(4), 561-587.
- Johnstone, B. (2009). Pittsburghese shirts: Commodification and the enregisterment of an urban dialect. *American Speech* 84:157-75
- Kiesling, S. F., Pavalanathan, U., Fitzpatrick, J., Han, X., & Eisenstein, J. (2018). Interactional stancetaking in online forums. *Computational Linguistics*, 44(4), 683-718.
- Neef, M. (2012). Graphematics as part of a modular theory of phonographic writing systems. *Writing Systems Research*, 4(2), 214-228.
- Ochs, E. (1996). Linguistic Resources for Socializing Humanity. In J. Gumperz, & S. Levinson (Eds.), *Rethinking Linguistic Relativity* (pp. 407-437). Cambridge: Cambridge University Press.
- Sebba, M. (2009). Sociolinguistic approaches to writing systems research. *Writing systems research*, 1(1), 35-49.
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & communication*, 23(3-4), 193-229.
- Silverstein, M. (2004). Cultural knowledge, discourse poetics, and the performance of social relations. In *LACUS Forum* (Vol. 31, pp. 35-55). Linguistic Association of Canada and the United States.
- Spitzmüller, J. (2021). Approaching typographic variation. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*, 18(4), 910-928.
- Squires, L. (2010). Enregistering internet language. *Language in society*, 39(4), 457-492.
- Tholly, A. (2022). *Semantic Analysis of Imitative Prosody* (Doctoral dissertation, Sorbonne Université).

## **Sprachidentität in Siebenbürgen**

**Ioana Cretu (Lucian-Bloga-Universität Hermannstadt/Sibiu)**

Siebenbürgen ist eine für ihre Mehrsprachigkeit bekannte Region Rumäniens. Deutsche und die ungarische Minderheit bewahren ihre Identität seit Jahrhunderten durch Traditionen, Bräuche und besonders durch die Sprache. Hier spielen Kirche, Schule und Medien eine wichtige Rolle. Die Anzahl der deutschen Bevölkerung ist jedoch infolge der massiven Auswanderung nach der Wende stark zurückgegangen. Es gibt einen Mangel an Lehrern, die in deutscher Sprache unterrichten können, aber auch an Pfarrern oder Journalisten, die in Kirchen bzw. Medien wirken. Der Beitrag erforscht die Veränderungen im Bereich von Bildung und Medien, aber auch in der Alltagssprache. Während sich die Schriftform den Normen der Standardsprache fügt, ist die mündliche Alltagssprache viel stärker von Bilingualismus und Code-Switching betroffen. Dies ist besonders an Schulen mit deutscher Unterrichtssprache zu beobachten, da heute die meisten Schüler Rumänisch als Muttersprache haben. Die Frage stellt sich, wie mit diesen Herausforderungen im Deutschunterricht umzugehen ist und ob die Schule, aber auch andere Institutionen weiterhin dieselbe Rolle in der Bewahrung der Sprachidentität spielen wie früher.

## **Verschiedene Sprachidentitäten in einem Stammbuch? Sprachvariabilität am Beispiel von zwei Grünberger Stammbüchern aus dem 18. Jahrhundert.**

**Jarochna Dąbrowska-Burkhardt (Universität Zielona Góra, Polen)**

In diesem kulturlinguistischen und sprachhistorischen Vortrag möchte ich mich diskursanalytisch mit zwei mehrsprachigen Grünberger Stammbüchern aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts beschäftigen. Die Stammbucheinträge bilden aus der heutigen Perspektive eine wichtige Quelle interpersonalen Beziehungen von historischen Personen. Den Altbüchbesitzern wird die Verbundenheit der Eintragenden versichert, sodass die Erinnerungen an die gemeinsam verbrachte Zeit wachgehalten werden.

Das Hauptziel des Vortrags besteht darin aufzuzeigen, wie sich die Sprachvariabilität in den beiden analysierten Stammbüchern gestaltet und wie von ihr in den konkreten Eintragungssituationen Gebrauch gemacht wird. In den historischen Texten können wir situativ-pragmatische Normen feststellen, denen die Eintragenden mehr oder weniger bewusst folgen. Der analysierte Sprachgebrauch zeigt auf, dass die Sprache in den beiden untersuchten Stammbüchern bewusst eingesetzt wird, um die soziale Position der jeweiligen, sich eintragenden Person hervorzuheben und, in Anlehnung an Bourdieu, ihr „symbolisches Kapital“ zu erhöhen. Der Vergleich beider Stammbücher deutet darauf hin, dass dieselbe sich eintragende Person über verschiedene Sprachidentitäten verfügen kann, die sie in der jeweiligen Situation abrufen bzw. erst als memorierwürdiges Selbstbild konstruiert. Die für die Inskription gewählten Passagen werden dafür benutzt, eine bestimmte Vorstellung von sich zu evozieren. Man kann annehmen, dass unabhängig vom Wirklichkeitsgehalt der jeweiligen Inskription die sich Eintragenden ihre Wunschvorstellungen, Werthaltungen, Ideale aber auch spielerische Rollen zu Papier bringen. Die Grenze zwischen Wirklichkeit und Stilisierung ist in diesen Fällen schwer auseinanderzuhalten, weil es sich sowohl um ernsthafte als auch scherzhafte, ebenso wie um wahre als auch unwahre Darstellungen handeln kann. Die analysierten Texte sind ein Beleg dafür, dass sie in einen bestimmten Verwendungszusammenhang eingebunden sind und somit einen bestimmten Zugang erfordern, der Aspekte aus den Bereichen der Textualität, Medialität und Pragmatik aufeinander bezieht.

## **Bildungssprachliche Normen im inklusiven Unterricht – Die Rolle von Lehrkräften als Sprachnormautoritäten**

**Pirkko Friederike Dresing (Universität zu Köln)**

Der Vortrag befasst sich mit den Normen und der Variation des Sprachgebrauchs im schulischen Unterricht unter den Bedingungen heterogener Lernvoraussetzungen. In den Mittelpunkt rückt das Konstrukt der Bildungssprache, das – ähnlich dem Standard – oft als einheitlich missverstanden und nicht in seiner Variationsbreite betrachtet wird.

Mit Blick auf bildungssprachliche Kompetenzen als eine Grundvoraussetzung für Bildungserfolg und gesellschaftliche Teilhabe wird der Erwerb bildungssprachlicher Kompetenzen als entscheidendes Lernziel formuliert, auch für Schüler:innen mit spezifischem Förderbedarf (vgl. Becker-Mrotzek/Linnemann 2016). Bildungssprache kommt daher neben einer kommunikativen und epistemischen auch die sozialsymbolische Funktion einer „Eintrittskarte“ zu (vgl. Morek/Heller 2012). Für Schüler:innen, die langfristig oder temporär auf sprachliche Adaption angewiesen sind, erwächst die bildungssprachliche Kompetenzorientierung zu einem Exklusionsrisiko (vgl. Bock 2022). Angesichts der Rolle von Lehrkräften als Sprachnormautoritäten (vgl. Ammon 2005) stellt sich insbesondere im inklusiven Fachunterricht die Frage nach den normativen Annahmen, die mit der sprachlichen Gestaltung von Unterricht und Unterrichtsmaterialien einhergehen. Studien zu standardsprachlichen Normen von Lehrkräften weisen auf ein verengtes Normverständnis hin (vgl. z.B. Davies 2005); im inklusiven Unterricht können dadurch Lerngelegenheiten verhindert werden (vgl. Kern 2019). Im Zentrum meines Disserationsprojektes steht deshalb die übergeordnete Frage, welche bildungssprachlichen Normvorstellungen der sprachlichen Gestaltung eines inklusiven Unterrichts zugrunde liegen und was diese normativen Annahmen für einen nicht-exklusiven Sprachunterricht und den Umgang mit heterogenen sprachlichen Voraussetzungen im Unterricht bedeuten.

Zur Beantwortung dieser Fragen wurde zum einen ein schriftlich-quantitativer Fragebogen konzipiert, der sich an (angehende) Lehrkräfte der Sek. I aller Schulformen in Nordrhein- Westfalen, Deutschland richtet. Der Fragebogen erhebt Angemessenheitsurteile zu bildungs- sprachlichen Mitteln aus Lehrwerken und zu sprachlich vereinfachten Konstruktionen, um Bildungssprachlichkeit als ein kontextabhängiges, dynamisches Kontinuum abzubilden (vgl. Snow/Uccelli 2009). Zum anderen werden in Gruppendiskussionen mit (angehenden) Lehrkräften Sprachnormen, Sprachideologien und Sprachidentitäten zum sprachlichen Handeln in inklusiven Lernumgebungen rekonstruiert. Der Vortrag stellt sowohl die quantitativ-statistisch ausgewerteten Ergebnisse der Fragebogenstudie sowie erste qualitative Ergebnisse aus den Gruppendiskussionen vor.

### **Literatur**

Ammon, U. (2005). Standard und Variation: Norm, Autorität, Legitimation. In L. M. Eichinger & W. Kallmeyer (Hrsg.), Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche

- Sprache? (S. 28–40). Berlin, New York: de Gruyter.
- Becker-Mrotzek, M. & Linnemann, M. (2017). Inklusive Fachdidaktik Deutsch. In K. Ziemmen (Hrsg.), *Lexikon Inklusion* (S. 111–112). Göttingen: Vandenhoeck et Ruprecht.
- Bock, B. M. (2022). Bildungssprachliche Norm – Abweichung in der Inklusion? In *Der Deutschunterricht*, 4, S. 27–38.
- Davies, W. (2005). Deutschlehrer und Deutschlehrerinnen (in Deutschland) als Geber und Vermittler von sprachlichen Normen. In DAAD (Hrsg.), *Germanistentreffen Deutschland – Großbritannien, Irland* (S. 323–339). Dresden: Dokumentation der Tagungsbeiträge.
- Kern, F. (2019). Grammatikunterricht. In C. Hochstadt & R. Olsen (Hrsg.), *Handbuch Deutschunterricht und Inklusion* (S. 338–352). Weinheim, Basel: Beltz.
- Morek, M. & Heller, V. (2012). Bildungssprache – kommunikative, epistemische, soziale und interaktive Aspekte ihres Gebrauchs. In *Zeitschrift für angewandte Linguistik*, 57, S. 67–101.
- Snow, C. E. & Uccelli, P. (2009). The Challenge of Academic Language. In D. R. Olsen & N. Torrance (Hrsg.), *The Cambridge Handbook of Literacy* (S. 112–133). Cambridge: University Press.

## Sprache und Religion

### Christa Dürscheid (Universität Zürich)

Im Vortrag soll am Beispiel der Trauerkommunikation im Internet (etwa auf Online-Gedenkseiten oder der Plattform X) der Frage nachgegangen werden, welche religiösen Bezüge hier zu beobachten sind. Dazu werden Textausschnitte betrachtet, in denen das Wort *Himmel* vorkommt (vgl. «du bist nun bei Gott im Himmel»). Die folgenden Fragen sind leitend: Wie wird das Wort *Himmel* in den digitalen Trauerbekundungen verwendet? Welche lexikalischen Bedeutungen sind damit verbunden? Wie können diese vor dem Hintergrund verschiedener Himmelskonzepte genauer erfasst werden?

Um die diversen Bedeutungen von *Himmel* schärfer konturieren zu können, werden im Vortrag das mittelalterliche und das moderne Himmelsverständnis gegenübergestellt und auf die zuvor vorgestellten Daten bezogen. Weiter soll die grundsätzliche Frage diskutiert werden, ob es überhaupt berechtigt ist, die verschiedenen religiös anmutenden Formulierungen und Symbole (z. B. Engel-Emojis) in einem christlich-religiösen Zusammenhang zu sehen. Der Vortrag situiert sich im Kontext des an der Universität Zürich angesiedelten Universitären Forschungsschwerpunkts *Digital Religion(s)* (siehe unter <https://www.digitalreligions.uzh.ch/>) und basiert auf einer engen Zusammenarbeit mit einem Kollegen aus der Theologischen und Religionswissenschaftlichen Fakultät.

### Literatur

Dürscheid, Christa/Matthias D. Wüthrich (zur Publikation eingereicht): „Möge der Himmel die schönste deiner Wohnungen sein.“ Linguistische und theologische Betrachtungen zum Konzept *Himmel*.

## **Sprachgebrauch im Recht: Ausdruck der Normativität in Strafgesetzbüchern**

**Gerhard Edlmann (Universität Wien)**

Der Beitrag befasst sich mit dem Sprachgebrauch bei der Formulierung von Gesetzesnormen. Konkret untersuche ich anhand strafrechtlicher Normen verschiedener Rechtsordnungen, wie einzelne Gesetzgeber die den Normen innewohnende Sollensfunktion sprachlich zum Ausdruck bringen. Dabei werde ich als empirisches Material die Strafgesetzbücher Deutschlands, Österreichs und der Schweiz und einer Reihe von romanischsprachigen Ländern heranziehen und die Formulierungen der strafrechtlichen Grundtatbestände analysieren.

Die Gemeinsprache bietet eine breite Palette von sprachlichen Möglichkeiten zum Ausdruck des Sollens an. Ich werde zeigen, dass die einzelnen Rechtsordnungen typischerweise jeweils eine dieser Möglichkeiten auswählen. Dabei fallen die Unterschiede zwischen einzelnen Sprachen und Sprachfamilien sofort ins Auge. Ein Beispiel ist die unterschiedliche Formulierung der Rechtsfolge in den Straftatbeständen des deutschen und des österreichischen Strafgesetzbuches: „... wird bestraft“ vs. „... ist zu bestrafen.“ Auch Modalverben werden nicht verwendet.

Nach einer Diskussion des Sollensbegriffs im Recht stelle ich die Formulierungen in den einzelnen Strafgesetzbüchern dar. Aus der Formulierung des deutschen Sprachgesetzbuches kann mit sprachlichen Mitteln nicht erkannt werden, ob es sich um eine deskriptive oder eine präskriptive Aussage handelt. Es stellt sich nun die Frage, ob die sprachliche Ausformung der strafgesetzlichen Normen überhaupt Einfluss auf ihre normative Wirkung hat oder ob sie unabhängig von der Sprache allein durch ihre institutionelle Einbettung ihre normative Kraft erhalten. Gegen die letztgenannte Auffassung spricht jedoch der Befund, dass die Ausgestaltung der Sollensformulierung offenbar nicht arbiträr ist, sondern in den einzelnen Rechtsordnungen, wie in dem obenstehenden Beispiel, offenbar bestimmte Formulierungsmuster zur Anwendung kommen.

Wichtig ist die Analyse des schweizerischen Strafgesetzbuches, weil sich einerseits durch den Vergleich der Formulierungen der drei Gesetzessprachen und andererseits durch den Vergleich mit den anderen deutschen und französischen Versionen sowie mit dem italienischen Strafgesetzbuch wichtige Erkenntnisse gewinnen lassen. Auf Grundlage dieses Materials werde ich die Frage aus textlinguistischer Sicht diskutieren und zeigen, dass die sprachliche Ausgestaltung sehr wohl einen Einfluss auf die Normativität hat.

## **The given-before-new principle and Japanese learners of English: A corpus-based study of the dative alternation**

**Nobuyo Fukaya (Niigata Agro-Food University)**

Several studies that have investigated the acquisition of the English dative alternation by L1 English-speaking children have highlighted the crucial role of the given-before-new principle: given information comes before new information (Stephens 2010; Lacerda 2017; Fukaya 2023). Nonetheless, there have been few analyses of the English dative alternation produced by Japanese EFL learners in light of the given-before-new principle. This study investigated whether this principle is satisfied through an examination of the English dative alternation as produced by Japanese junior and senior high school students. To this end, the author collected data with the verb *give* from the Japanese EFL Learner Corpus (Tono 2007) and showed that irrespective of whether the sentence contained a double object or prepositional dative construction, the theme with new information was preferentially produced: The majority of double object constructions (96 %) put the given recipient before the theme, following the principle (Please give me milk). Conversely, 88 % of prepositional dative constructions violated the principle (She gave a box to him). This result is the opposite of what was found for L1 Norwegian-speaking children (Anderssen et al. 2014), who produced more prepositional dative constructions even in recipient-given contexts. The author argues that Japanese EFL learners consider the construction without the recipient (SVO1), not the prepositional dative construction (SVO1 to O2), the underlying structure, because the SVO1 structure is grammatical in Japanese, and because the Japanese students produced more such constructions than those with a prepositional phrase. For example, the sentence *I gave a book* satisfies the principle by putting new information (a book) after old information (I). This study presents a new insight into information flow: The principle is satisfied at the base structure in L1 grammar.

## Wieviel Landeskunde brauchen die Fremdsprachenlerner?

**Zlatka Gerginova (Süd-West-Universität Neofit Rilski, Blagoevgrad, Bulgarien)**

Als Motivation zum Erlernen einer neuen Fremdsprache gelten gewöhnlich ganz triviale Gründe und Ursachen: neue Modetrends, populäre Musikstile, beliebte Automarken, Weltrekorde im Sport, berühmte Schauspieler, seltsame Volksbräuche etc. Seltener werden die Anfänger von namhaften Wissenschaftlern, Erfindern oder politischen Persönlichkeiten aus der Geschichte des Landes der entsprechenden Fremdsprache fasziniert. Und noch seltener interessieren sich die Lerner für historische Ereignisse und Museen aller Art im fremden Land. All die erwähnten Motivationsgründe können unter dem Begriff Landeskunde subsumiert werden. Was davon wird in den Lehrwerken für Anfänger dargeboten?

Der Beitrag versucht ein deutsches und ein bulgarisches Lehrbuch für ausländische Lerner auf dem Niveau A1 des Europäischen Referenzrahmens zu vergleichen mit dem Ziel, Vor- und Nachteile des jeweiligen Lehrbuchs in Bezug auf die angebotenen Landeskunde-Information zu kommentieren und einige Vorschläge aus der Sicht von Fremdsprachenlehrern zu machen. Untersucht werden die Lehrwerke „Berliner Platz 1“ und „Български език за бежанци А1“ (Lehrbuch für Migrantengruppen in Bulgarien).

## Deutschstudium und Deutschunterricht in Dänemark: (k)eine glückliche Beziehung

Klaus Geyer (Süddänische Universität in Odense)

Obwohl das Deutsche im dänischen Bildungssystem als hauptsächlich gelernte 2. Fremdsprache (nach Englisch; ca. 85 % der Schüler:innen lernen Deutsch) einen stärkeren Stand hat als in vermutlich allen anderen Ländern der Welt, sind Hochschulstudien mit Deutsch in Dänemark überraschenderweise ein zunehmend prekäres Unterfangen (vgl. NCFE 2023). Die Gründe hierfür mögen vielfältig sein: von der laienlinguistischen Vorstellung, das Deutsche sei wegen der „Grammatik“ für Dän:innen quasi unerlernbar (im Gegensatz zum viel einfacheren Englischen), über für das Lernen wenig hilfreiche Entscheidungen in den konkreten Bildungsinstitutionen bis hin zum staatlich propagierten Prestigeverlust geisteswissenschaftlicher Studiengänge v.a. gegenüber den MINT-Fächern (Stichwort „Humaniora-Bashing“). Diese und andere Gründe können hier nicht erschöpfend diskutiert werden, nicht zuletzt, weil robuste Untersuchungen dazu fehlen.

Zu zwei zentralen Punkten in der Diskussion liegen jedoch belastbare Daten vor, und darauf möchte ich den Fokus des Vortrages richten. Zum einen ist dies die vermeintliche Unerlernbarkeit des Deutschen aus sprachstrukturellen Gründen, die mit Hilfe von v.a. sprachtypologischen Instrumenten, hierunter der *World Atlas of Language Structures* von Dryer / Haspelmath (2013) und das *Automated Similarity Judgement Project* von Wichmann et al. (2022), problematisiert wird. Zum anderen lässt sich auf Basis von Daten des seit 2019 laufenden Projekts *UniStart Deutsch@NBL* ([www.unistart-deutsch.sdu.dk](http://www.unistart-deutsch.sdu.dk); vgl. Geyer et al. 2021) eine Analyse der Motivation, der Erwartungen und auch der tatsächlichen Sprachkenntnisse der Studierenden in Dänemark (insbesondere Süddänische Universität) durchführen. Die Ergebnisse können zwar keine Erklärung für den prekären Status von Deutschstudien in Dänemark liefern, sie helfen aber, kritische und unkritische Faktoren zu unterscheiden und damit Voraussetzungen für eine positive Entwicklung zu schaffen.

### Literatur

- Dryer, Matthew S./Haspelmath, Martin (Hrsg.). 2013. *WALS Online* (Version 2020.3). <https://wals.info>.
- Geyer, Klaus/Marten, Heiko F./Meier, Marie-Luise/Mionskowski, Alexander/ Rehwagen, Claudia. 2021. Sägen am absteigenden Ast? Das Projekt ‚UniStart Deutsch@NBL‘ untersucht die Zukunftsaussichten des Deutschstudiums in den nordischen und baltischen Ländern. *Schnittstelle Germanistik* 1 (2), 219-229.
- NCFE – Det Nationale Center for Fremmedsprog. 2023. *Tyskfagets udvikling gennem de sidste 10 år*. [https://viden.ncff.dk/ncff/tyskfagets\\_udvikling\\_gennem\\_de\\_sidste\\_10\\_aar](https://viden.ncff.dk/ncff/tyskfagets_udvikling_gennem_de_sidste_10_aar).
- Wichmann, Søren/Holman, Eric W. /Brown, Cecil H. (Hrsg.). 2022. *The ASJP Database* (Version 20). <https://asjp.clld.org>.

## „So'n ‚riesen Zirkus‘ wegen ‚riesen‘?“ Sprachnorm vs. Sprachgebrauch

Anna Volodina und Jan Gorisch (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache IDS)

Während die Auffassung der Standardsprache als statisch und homogen zunehmend hinterfragt wird, offenbart sich ihre Vielfalt in der Dynamik des Sprachgebrauchs. Vor diesem Hintergrund widmet sich unsere Untersuchung dem Phänomen "riesen-" als Paradebeispiel für die fließenden Grenzen zwischen lexikalischen und grammatischen Kategorien, an dem illustriert werden kann, wie lexikalische Einheiten tiefgreifende semantische und funktionale Wandlungsprozesse abseits der Sprachnorm durchlaufen.

Laut der aktuellen Fassung des amtlichen Regelwerks werden alle Wörter mit dem Affixoid/Halbaffix/Affix "R/riesen-" als ein Lexem kategorisiert: z.B. *Riesenlärm* (*Riesen-N*) oder *riesengroß* (*riesen-ADJ*). Zwar kommt das Wort *Riesen* als flektierte Form des Substantivs *Riese* auch eigenständig vor, aber ein eigenständiges Adjektiv *riesen* entspricht nicht der Sprachnorm. Stattdessen schreibt die Sprachnorm das funktional weitgehend äquivalente *riesig* vor. Hingegen zeigt die Auswertung von Korpora geschriebener Sprache – wie DeReKo und DECOW – eine Entwicklung von *riesen* zu einem freien Morphem (*riesen* + N) hin, das als nichtflektierbares attributives Adjektiv, ähnlich wie *super* (Blondeel et al. 2017) oder *klasse*, aufgefasst werden kann. Überraschenderweise zeigen selbst die geschulten Transkribenten des FOLK-Korpus, die eigentlich den Transkriptionskonventionen (cGAT, Version 1.0, Schmidt et al. 2016) zur Zusammenschreibung folgen sollten, eine Abweichung von der etablierten Kompositum-Regel, indem sie *riesen-* mal zusammen, mal getrennt schreiben. Die Gründe für diese Variabilität sind noch unklar, was die Motivation für eine empirische Studie auf der Datengrundlage des FOLK-Korpus (Schmidt 2014) bildet.

Im Vortrag werden semantische, morphosyntaktische und prosodische Faktoren vorgestellt, die die Entscheidung hinsichtlich der Zusammen- bzw. Getrenntschreibung und damit für die implizite grammatische Kategorisierung zwischen ‚*riesen* + N‘ und ‚*Riesen-N*‘ beeinflussen. Das Hauptaugenmerk der Analyse richtet sich aber auf die prosodische Annotation. Gemäß einer weitverbreiteten Annahme (vgl. Fleischer/Barz 2012) lässt sich durch Akzentuierung eine Unterscheidung zwischen ‚*RIEsen ZIRkus*‘ und ‚*RIEsenzirkus*‘ treffen. Allerdings wurde dies nie an Korpusdaten und natürlich vorkommender gesprochener Sprache nachgewiesen. Erste Ergebnisse deuten darauf hin, dass sich die Annahme universell geltender sprachlicher Normen in sämtlichen Schreib- und Sprechkontexten als illusorisch erweist. Die Entscheidung für die eine oder andere Schreibweise kann nämlich nur in einem multifaktoriellen Zusammenhang erklärt werden (vgl. auch Blondeel et al. 2017 zu *super*), was nicht einfach in einem Regelwerk festgehalten werden kann. Damit erfordert die Vermittlung von Regeln, die in Grammatiken, Wörterbüchern und der Orthografie verankert sind, die Auseinandersetzung mit der Sprache und eine flexible Herangehensweise, die die Realitäten des Sprachwandels und des Sprachgebrauchs anerkennt und integriert.

## **Literatur**

- Blondeel, J., De Cuypere, L., & Willems, K. (2017): Nominale Wortbildungen und Fügungen mit 'super': Ein korpusbasierter Vergleich. *Deutsche Sprache*, 45(1), 53-77.
- Fleischer, W. & Barz, I. (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Schmidt, T. (2014): The Research and Teaching Corpus of Spoken German – FOLK. In: Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14). European Language Resources Association (ELRA), 2014, 383-387.
- Schmidt, T., Schütte, W., Winterscheid, J., Schürmann, M., Reineke, S., & Schedl, E. (2016): *cGAT. Konventionen für das computergestützte Transkribieren in Anlehnung an das Gesprächsanalytische Transkriptionssystem 2 (GAT2)*. IDS-Verlag.

## **Alltägliche Wissenschaftssprache kontrastiv: Litauisch und Deutsch**

**Ulrike Haß (Universität Duisburg-Essen), Lina Plaušinaitytė (Universität Vilnius),  
Skaistė Volungevičienė (Universität Vilnius)**

Am Germanistischen Institut der Universitäten Vilnius und Duisburg-Essen sind in den letzten Jahren unabhängig voneinander Phrasemdatenbanken mit Mehrwortausdrücken entstanden, die Studierenden beim Schreiben wissenschaftlicher Arbeiten helfen sollen. Beide Projekte fußen auf Ehlich's Bestimmung der „alltäglichen Wissenschaftssprache“ (zuerst Konrad Ehlich: Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Bd. 19, 1993, München: Iudicium, S. 13-42), die unter anderem in Form fester mehrgliedriger Formulierungen existiert. Diese Mehrwortausdrücke realisieren typische und funktional definierte Textroutinen wie ein ‚Thema angeben‘, ‚den Forschungsstand beschreiben‘, ‚zitieren und referieren‘ oder ‚begründen‘.

In diesem Vortrag sollen die sich im Detail unterscheidenden Ansätze aus Vilnius und Essen zusammengeführt und unter folgenden Fragestellungen verglichen werden: Wie werden die Mehrwortausdrücke in den Datenbanken zum Litauischen und zum Deutschen funktional in Kategorien eingeteilt? Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede lassen sich bei den Kategoriensystemen feststellen und worauf kann man sie zurückführen? Wie viele Ausdrücke sind den jeweils vergleichbaren Funktionsgruppen in beiden Sprachen zuzuordnen? Die funktionale Sicht auf die Ausdrücke soll durch die Sicht auf sprachlich-formale Merkmale der Ausdrücke ergänzt werden: Wodurch könnten feststellbare Unterschiede erklärt werden? Gibt es Faktoren, die durch die jeweilige akademische Schreibtradition in den beiden Nationalsprachen bedingt sind und die die Formulierungen sowohl der professionellen Schreiber\*innen als auch der studentischen Schreibnoviz\*innen beeinflussen? Spielen Einflüsse des globalisierenden Wissenschaftsenglisch eine Rolle?

Die existierende Phrasemdatenbank der Universität Vilnius beruht auf einem Korpus studentischer Texte. Die aus einem Textkorpus automatisch gewonnenen Mehrwortausdrücke der Wissenschaftssprache wurden für die Zwecke der Datenbank ergänzt und vervollständigt. Die Datenbank in Essen beruht hingegen auf einem Korpus fachübergreifender Profi-Texte (Essen). Für den Vortrag soll daher ein Korpus deutschsprachiger studentischer Schreibprodukte (KoLas) im Sinne der obigen Fragen nach Funktionen und formalen Merkmalen untersucht werden, so dass Vergleiche mit dem Litauischen möglich werden.

## Die deutsch-polnische Zweisprachigkeit unter soziolinguistischen Umständen

Anna Jorroch (Universität Warschau)

Das Thema des Referates fokussiert die soziolinguistischen Umstände der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit in Anlehnung an Sprachbiographien der deutsch-polnischen Bilingualen, die von Franceschini (2006: 32) als Erzählungen, die sich um den Erwerb der eigenen Sprache drehen und in narrative Interviews eingebettet sind, verstanden werden. Sie stellen die Perspektive des mehrsprachigen Sprechers auf Spracherwerb und Sprachverlust, Sprachgebrauch in verschiedenen Situationen sowie emotionale Einstellungen zur Sprache dar (Zielińska 2018: 106). Das Material wurde während einer Feldforschung in den Jahren 2018 bis 2019 im Rahmen des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und von dem Nationalen Forschungszentrum (NCN) finanzierten Forschungsprogramms Beethoven 2 in Zusammenarbeit des Instituts für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften und der Universität Regensburg gesammelt. Im Rahmen des Projektes: »Generationsbedingte Differenzierung der Sprache: morphosyntaktische Veränderungen durch deutsch-polnischen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Personen« ist ein digitales deutsch-polnisches Korpus mit linguistischer und soziolinguistischer Annotation entstanden und der Band „Soziolinguistik trifft Korpuslinguistik“ veröffentlicht worden. Gegenstand der Untersuchung ist das Verhältnis zwischen der Sprachbiographie und dem Sprachgebrauch bei Vertretern zweier Generationen der Zweisprachigen in Polen und in Deutschland. Im Referat werden Originalaussagen der Bilingualen präsentiert, die zwischen 1932 und 1944 in den früheren deutschen Gebieten geboren wurden und bis heute leben, ihre L1 ist Deutsch. Die anderen Proband\*innen wurden zwischen 1951 und 1998 in den gleichen Gebieten, allerdings schon in Polen, geboren. Ihre L1 ist Polnisch und sie sind nach Deutschland emigriert. Bei den Sprachbiographien wird auf Entwicklungsphasen, Sprachdomänen nach Fishman (1964) sowie Konzeptualisierungen der Sprache eingegangen, die mit Sprachideologien (Silverstein 1979: 193), mit dem Spracherleben (Busch 2017: 350) und mit dem Sprachmanagement (Nekvapil/Sherman 2015: 6) zusammenhängen.

### Literatur:

- Busch, B. (2017): "Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of Spracherleben— The Lived Experience of Language". In: *Applied Linguistics* 2017: 38/3, 340–358.
- Fishman, J.A. (1964): "Language maintenance and language shift as a field of enquiry". In: *Linguistics* 9, 32-70.
- Franceschini, R. (2006): "Unfocussed Language Acquisition? The Presentation of Linguistic Situations in Biographical Narration". In: *Historical Social Research*, Vol. 31, No. 3, 29-49.
- Nekvapil, J. / Sherman, T. (2015): "An introduction: Language Management Theory in Language Policy and Planning". In: *International Journal of the Sociology of Language*, 232, 1-12.

- Silverstein, M. (1979). "Language Structure and Linguistic Ideology". In: P. R. Cline, W. Hanks & C. Hofbauer (eds.) *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Zielińska, A. (2018): "Language Biographies of Bilingual Persons from the Polish-German Borderland". In: Jańczak, B.A. (ed.): *Language Contact and Language Policies Across Borders: Construction and Deconstruction of Transnational and Transcultural Spaces*. Berlin: Logos, 105-115.

## **Standardsprache versus Variation in Sprachlehrwerken für Deutsch und Polnisch aus dem 17. und 18. Jahrhundert**

**Anna Just (Universität Warschau)**

Im 17. und 18. Jahrhundert waren Standarddeutsch und Standardpolnisch – wenn überhaupt von Standardsprachen in dieser Zeit gesprochen werden kann – nur sekundär gelernte und in Schulen gelehrte Schriftsprachen, während im mündlichen Sprachgebrauch ersterworbene Dialekte bzw. lokale Umgangssprachen verwendet wurden. In diesem Zeitraum wurden mehrere Lehrbücher für Deutsch und Polnisch als Fremdsprache (zunächst in lateinischer Sprache, später in den Muttersprachen der Lernenden) herausgegeben, deren Autoren bemüht waren, Regeln der sich immer noch herausbildenden und etablierenden Standardsprache – sei es der polnischen oder der deutschen – zu vermitteln, so dass die Lernenden aus diesen Büchern heraus Polnisch und/oder Deutsch recht und rein lesen, reden und schreiben (vgl. beispielsweise Gutthäter-Dobrcki 1668, 1669, Moneta 1722) lernen konnten.

Mit dem Rückgang des Lateinischen als Kommunikationsmittel zwischen Vertretern verschiedener Sprachgemeinschaften (was bereit ab dem 14. Jahrhundert zu beobachten ist) hat das Interesse am Erlernen von Fremdsprachen zugenommen. Dies ist auf die Notwendigkeit zurückzuführen, sich sowohl im Alltag als auch bei offiziellen Kontakten zu verständigen, insbesondere in ethnisch gemischten Gebieten. Das Ergebnis dieses Prozesses sind die Sprachbücher, die zu dieser Zeit entstanden sind. Ihre Autoren waren nicht selten Ausländer, die die Notwendigkeit und die Vorteile der Kenntnis einer Fremdsprache erkannt haben. Oft waren die Sprachlehrbücher die ersten vollständigen Grammatiken der jeweiligen Sprache überhaupt (die erste auf Polnisch verfasste Grammatik des Polnischen stammt aus dem Ende des 18. Jh.). Vor diesem Hintergrund ergibt sich für den Beitrag folgende Forschungsfrage: War die sprachliche Variation überhaupt ein Thema in den Sprachlehrwerken, wenn man bedenkt, dass ihre Autoren darauf abzielten, die Regeln einer intendierten Standardsprache zu vermitteln? Geht man davon aus, dass es unmöglich war, in den Sprachlehrbüchern jener Zeit die sprachliche Variation zu verschweigen, stellt sich die Frage, wie man mit der dialektalen bzw. umgangssprachlichen Variation umging. Welchen Stellenwert erhielt sie in den Sprachlehrwerken? Was sagt der von der intendierten Standardsprache abweichende Sprachgebrauch über die Sprachidentität des Sprechers aus und wie wird er von den Autoren der Sprachlehrwerke wahrgenommen und bewertet?

## **Translingual Writing: Sojourns into Resisting Linguistic Erasure in Kosovo**

**Julie Kolgjini (Rochester Institute of Technology/RIT Kosovo)**

In the current landscape of writing scholarship, translingualism has garnered considerable traction (e.g. Canagarajah, 2011; Li, 2018; Zhang-Wu, 2023). These vibrant linguistic repertoires, however, often prompt a re-evaluation of established norms and expectations surrounding standard language culture (e.g. Pennycook, 2017), especially with regard to actual language usage patterns and practices. Such disruptions to established language ideologies are of particular relevance when considering the inclusion of these dynamic linguistic assemblages in academic writing. The present study centers translingual writing, an under-investigated subject in transnational higher education (TNHE) settings where English is the medium of instruction (EMI) (Sun, 2023); it endeavors to extend the field's understanding of translingualism with particular emphasis on undergraduate writing practices in Kosovo. This ongoing multi-year inquiry seeks to uncover various negotiation strategies and rhetorical moves made by student writers during four semesters over a four-year period in a first-year writing course. The current investigation highlights one student's linguistic sojourn and examines various motivations for the observed translingual practices in the student-generated artifacts under consideration. The methodology considers grounded theory and various coding processes (Corbin & Strauss, 2008); ethnographic discussion (Lee & Canagarajah, 2019); as well as critical translingual praxis and strategies (Shapiro & Watson, 2022; Lorimer Leonard, 2021; Canagarajah, 2011) that de-center appropriateness-based approaches to language (Flores & Rosa, 2015). The findings suggest the importance of engaging students, writing tutors, faculty, and administrators, among other stakeholders, in crucial conversations, in particular concerning incorporating critical language awareness initiatives (Shapiro, 2022), interrogating monolingual biases in the curriculum, and pivoting towards a multilingual turn in composition studies (Horner, NeCamp, & Donahue, 2011). Such critical discussions could also highlight how employing such a translingual lens in TNHE-EMI contexts could cultivate a culturally responsive pedagogy and decolonial thinking, including resisting linguistic invisibilization (Seals & Olsen-Reeder, 2020; Kubota, 2022; Joseph et al., 2020).

## **„Moikka. Eine Stulle für `nen Fünfer“. Sprachvarietäten als humoristische Elemente in der deutschen Comedy-Serie *Merz gegen Merz***

**Dinah Krenzler-Behm (Universität Tampere)**

Die Hauptintention von Comedy-Serien besteht unzweifelhaft darin, beim Publikum die Lachmuskeln bis aufs Äußerste zu strapazieren. Während in anspruchsvolleren Comedy-Serien neben humoristischen Elementen auch die Handlung eine essenzielle Rolle spielt, der Humor durchaus subtil sein kann und den Zuschauenden mitunter das Lachen im Halse stecken bleibt, schrecken einfacher gestrickte Comedy-Serien auch vor Witzen unterhalb der Gürtellinie nicht zurück, um Lacher am laufenden Band zu produzieren. Um Humor zu erzeugen, der nicht selten weniger dazu angetan ist, mit anderen zu lachen, sondern vielmehr sich über andere lustig zu machen (vgl. Block & Wirth 2020), wird auch auf sprachliche Varietäten zurückgegriffen, insbesondere Dialekte, Jugend- bzw. Umgangssprache, Soziolekte und Idiolekte. Anzumerken ist jedoch, dass in Comedy-Serien, um Humor zu generieren, nicht ausschließlich auf sprachliche Aspekte gesetzt wird, sondern auch Gestik und Mimik eine nicht unwesentliche Bedeutung spielen.

Auch wenn sich der hauptsächliche Handlungsstrang in der als Grundlage dienenden Comedy-Serie um die Ehekrise der Eheleute Merz rankt, bildet in der zweiten Staffel (Erstausstrahlung im Zweiten Deutschen Fernsehen im Frühjahr 2020) die mehr oder weniger feindliche Übernahme des Familienbetriebs durch „die Finnen“ in Gestalt des neuen Geschäftsführers Herr Erkennen einen bedeutenden Nebenschauplatz. Um dem Einsatz sprachlicher Varietäten als humoristischem Element auf den Grund zu gehen, beleuchte ich in meinem Beitrag exemplarisch einen Dialog zwischen Herrn Erkennen, der in der betreffenden Szene Deutsch mit einem starken finnischen Akzent spricht, und den Eltern (des Protagonisten) Erik Merz, die sich einer Mischung aus berlinerischem Dialekt und Umgangssprache bedienen. In dem gewählten Beispiel kommt auch der Missachtung des sog. rituellen Kodes (Kotthoff 1998, 295) eine nicht zu unterschätzende Relevanz zu.

### **Literatur**

Block, Friedrich W. & Wirth, Uwe (Hrsg.) (2020): Grenzen der Komik. Ergebnisse des Kasseler Komik- Kolloquiums. Bielefeld: Aisthesis Verlag.

Kotthoff, Helga (1998): Spaß verstehen. Zur Pragmatik von konversationellem Humor. Tübingen: Niemeyer.

## Pronominale Scheinobjekte

### Wilfried Kürschner (Universität Vechta)

Zu den Lücken in der Grammatikschreibung des Deutschen gehört die Nichtberücksichtigung der Eigenheiten von Ausdrücken wie den folgenden: *einen heben*, *sich einen genehmigen/gönnen* (›Alkohol trinken‹), *sich einen abbrechen* (›sich bei etwas sehr ungeschickt anstellen‹, ›sich übermäßig anstrengen‹, ›übertrieben vornehm tun‹), *jmdm. eine knallen*, *jmdm. eine/einen/eins mitgeben* (›jmdn. ohrfeigen/schlagen‹), *einen hochkriegen* (›eine Erektion haben‹), *jmdm. eins auswischen* (›jmdm. schaden, jmdm. einen Streich spielen‹), *welche kriegen* (›geschlagen werden‹).

Im Vortrag soll die Liste der hierhergehörenden Mehrwortlexeme/ Phraseologismen zum einen nach deren strukturellen Eigenschaften geordnet werden. Zum anderen werden sie nach ihren stilistischen und semantischen Zuordnungen in Gruppen eingeteilt.

Syntaktisch gesehen, stellen die pronominalen Glieder keine Objekte im klassischen Sinn dar: Sie sind nicht erfragbar und nicht austauschbar. Daher könnten sie in die Gruppe der „rein formalen Objekte“, wie sie in der Duden-Grammatik vorgesehen sind, eingeordnet werden – wir wollen sie „Scheinobjekte“ nennen und zählen sie zu den „Prädikaterweiterungen“. Sodann stellt sich die Frage, in welche Untergruppe der Pronomina sie gehören. Ist ihre Genuszugehörigkeit – in den weitaus meisten Fällen handelt es sich um Maskulina, kaum Feminina und Neutra – möglicherweise durch den Wegfall eines mitzuverstehenden Substantivs motiviert, handelt es sich also um Ellipsenpronomina?

Stilistisch werden unsere Ausdrücke in den Wörterbüchern (sofern sie sie verzeichnen) der (saloppen bis derben) Umgangssprache zugerechnet. Semantisch gehört ein Großteil von ihnen in den Sinnbezirk des Alkoholkonsums, ein anderer Teil in den der Sexualität und der körperlichen Züchtigung. Eine kleinere Zahl lässt sich nicht in diese Gruppen einordnen – zum Beispiel *noch einen draufsatteln* (›noch etwas dazugeben, eine Sache noch intensivieren‹).

## **Beteiligungsorganisation und kommunikative Erwartungen in der alltäglichen Smartphone- Interaktion**

**Jasmin Lallo (Universität Bern)**

Soziolinguistische Forschung hat vielfach herausgearbeitet, wie sprachliches Handeln von normativen Erwartungsstrukturen und Musterbewusstsein geprägt ist und dabei eng in typisierte soziale Kontexte eingebunden ist. Diese Handlungsmuster normativer Art beeinflussen ebenfalls unser Verhalten in der schriftbasierten Smartphone-Interaktion, indem beispielsweise aus Beteiligtersicht die Erwartung entsteht, dass Nachrichten von einem/einer bestimmten Kommunikationspartner:in in spezifischen rhythmischen und textuellen Gestalten aufeinanderfolgen, die für diesen typisierten Kontakt metapragmatisch als erwartbar gelten. Andererseits können Abweichungen von situativ-pragmatischen Annahmen, wie zum Beispiel unerwartetes «Splitting» (vgl. Beißwenger 2016) eines textuellen Beitrags in mehrere aufeinanderfolgende Nachrichten, als Signalisierung einer Veränderung in der Interaktionsdynamik interpretiert werden.

In Anknüpfung an diese Beobachtungen untersucht der Beitrag, basierend auf einem kürzlich gestarteten Promotionsprojekt an der Universität Bern, wie sich musterhaftes interaktionales Handeln (z. B. rhythmische Strukturierung von Schreibprozessen und Nachrichtenpostings) mit dem Smartphone als polymediales Kommunikationsmittel entfaltet und welche identitätsbezogenen Routinen individuelle Smartphone-Nutzer:innen dabei jeweils gegenüber ihren unterschiedlichen Kontakten ausbilden. Der Fokus liegt hierbei auf der Beteiligungsorganisation in Mobile-Messenger-Anwendungen. Die sequenzielle Analyse basiert auf Smartphone-Bildschirmaufnahmen im Videoformat, die im Rahmen des Berner SNF-Projekt *Texting in Time* von verschiedenen Proband:innen jeweils über einen Zeitraum von 14 Tagen erhoben wurden.

Erste explorative Untersuchungen zeigen, dass identifizierte Muster der Beteiligungsrhythmen plattformabhängig sind. Ausserdem fungieren verschiedene Beteiligungsmuster als Ressource zur sozialen Positionierung innerhalb des Interaktionsgeschehens. Diese Muster beeinflussen den Schreibprozess, die sequenzielle Interaktionsgestaltung sowie die Wahl der medialen Plattform. Um das Zusammenspiel von sprachlichen Praktiken, Interaktionsmustern und Plattformwahl zu untersuchen, wird ein Analysemodell angewendet, das drei Ebenen in den Blick nimmt und zueinander in Beziehung setzt: den Schreibprozess, die Interaktion und die polymediale Beteiligung. Der Beitrag stellt so dar, wie Bildschirmaufnahmen neue Erkenntnisse über die Handlungsmuster der Beteiligungsorganisation und sozialen Positionierung in schriftbasierter Smartphone-Kommunikation ermöglichen.

### **Literatur**

Beißwenger, Michael (2016): Praktiken in der internetbasierten Kommunikation. In: Depermann, Arnulf; Feilke, Helmuth; Linke, Angelika (Hgg.). *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Berlin u.a.: de Gruyter. 279–310.

## **Deviations in the Use of Word Order in Writing Skills in English as a Foreign Language in Monolingual and Bilingual Students in Primary Schools in Croatia**

**Vladimir Legac (University of Zagreb)**

The first part of the presentation will give a short account of the challenges (Jelaska, 2000) and the advantages of bilingualism (Cummins, 2005). Problems of the acquisition of the correct word order will also be discussed. Contrastive linguistics teaches us that interference with the grammar of the learner's mother tongue plays a role in foreign language learning. Native speakers of Croatian and many other foreign languages have been shown to have many problems obeying the rules of correct word order in English as a foreign language (EFL) (Filipović, 1979). As metalinguistic awareness is the critical element that makes it possible for bilingual students to learn a new foreign language more quickly than their monolingual counterparts (Jessner, 2006), this seems to be an essential research topic.

The second part of the paper will present the findings of a research study (N=128) on word order in writing skills in monolingual and bilingual primary school students (members of Italian and Czech national minorities) learning EFL in Croatia. The monolingualism / bilingualism opposition has been shown in several of the author's earlier works as an essential determinant of the individual, resulting in different achievements in mastering language skills in EFL (bilingual children achieved better results in EFL) (e.g. Legac, 2014). In this research study, the writing skills were tested by writing a letter in which students were required to include specific information items. For this paper, the author will analyze deviations in the use of articles.

### **References**

- Cummins, J. (2000): *Language, Power and Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Filipović, R. (1979): *Contrastive Analysis: General Linguistics or Pedagogical reference*. *Studia Romanica Et Anglica Zagabiensia* 24 (1): 197-208.
- Jelaska, Z. (2005): "Dvojezičnost i višejezičnost". In: Z. Jelaska (ed.), *Hrvatski kao drugi i strani jezik*. 38–48. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Jessner, U. (2006): *Linguistic Awareness in Multilinguals*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Legac, V. (2014): "Foreign Language Anxiety and Achievement in Writing Skill of Monolingual and Bilingual EFL Learners" In: Ewa Żebrowska / Mariola Jaworska / Dirk Steinhoff (eds.): *Materialität und Medialität der sprachlichen Kommunikation*, 225–234. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.

## **Undergraduate Engineering and Nursing Students' Voices to Contribute to Multilingual Repository of Phraseme Constructions: "There is no I in team."**

**Neslihan Onder-Ozdemir (Bursa Uludag University)**

This study aims to contribute to the multilingual repository of PhraCons in CA22115-A Multilingual Repository of Phraseme Constructions (PhraConRep) funded by the European Cooperation in Science and Technology. PhraConRep aims for the interdisciplinary and international exchange of knowledge and experience for phraseme constructions with the participation of many researchers worldwide, including experienced and early-career researchers.

In this study, an 'idiom' is a phrase or expression that usually presents a figurative, non-literal meaning attached to the phrase, and 'phraseme constructions' (PhraCons) are defined as patterns of idiomatic word combinations consisting of fixed lexical elements ("anchors") and empty slots for fillers. In this study, the data were collected using structured interviews with undergraduate engineering and nursing students (N=32) to investigate whether they were familiar with idioms in English in their disciplines and their translation to their native language.

Also, idioms in engineering and health sciences on the internet were searched. Data were analyzed using content analysis.

The findings showed that most students were unfamiliar with idioms in their disciplines although there were exceptions (sample data extract from an undergraduate student studying mechanical engineering: Mechanics and engineers use "If it ain't broke, don't fix it." It means that you shouldn't touch something that works even if it looks bent or broken or wrong. As long as it gets the job done, it's good enough. Also, "There is no I in team" to express not being selfish in teamwork. It is also very popular among white-collar workers). The findings obtained in this study suggest that while choosing idiomatic word combinations for phraseme constructions, some disciplines may have context-specific idioms, so content specialists' contribution in target disciplines can be enlightening and valuable.

## **„Neugier, Dein Name ist Katze“: Ein geflügeltes Wort auf dem Weg zu einer Phrasemkonstruktion?**

**Mikaela Petkova-Kessanlis (St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia)**

Das auf Shakespeares Hamlet zurückgehende geflügelte Wort „Schwachheit, dein Name ist Weib“ findet heutzutage – in erster Linie wohl aufgrund der Wahrnehmung des Ausdrucks durch die Kommunikationsbeteiligten als diskriminierende Zuschreibung – nur noch selten Anwendung. In modifizierter Form scheint das Phrasem deutlich frequenter zu sein. Dabei werden sowohl die Eigenschaftszuschreibung „Schwachheit“ als auch „Weib“, also die Person, der die Eigenschaft zugeschrieben wird, durch andere Lexeme substituiert, vgl. z. B.: „Dummheit, dein Name ist Konsument“, „Ungeduld, dein Name ist Jugend“, „Dreistigkeit, dein Name ist Apple“, „Schlauheit, dein Name ist Olaf Scholz“, „Gier, dein Name ist ÖVP“. Beispiele wie diese lassen darauf schließen, dass sich das Geflügelte Wort mittlerweile zu einer Phrasemkonstruktion entwickelt hat. Eine derartige Entwicklung wurde bereits bei anderen Geflügelten Worten konstatiert (vgl. Stumpf 2016: 2019).

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, korpusbasiert zu ermitteln, in welcher Häufigkeit das Geflügelte Wort und die Phrasemkonstruktion mit dem Muster [X, dein Name ist Y] auftreten, welche die prototypischen nominalen Slotfüller der Konstruktion sind und ob die einzelnen Realisierungen semantisch, pragmatisch und stilistisch voneinander differieren. Auf der Basis der erzielten Ergebnisse wird die Frage diskutiert, ob die Realisierungen des Musters [X, dein Name ist Y] lediglich als Modifikationen des Geflügelten Wortes „Schwachheit, dein Name ist Weib“ oder als Realisierungen einer Phrasemkonstruktion einzustufen sind. Die Untersuchung versteht sich als Beitrag zur Phraseologie- und Konstruktionsgrammatikforschung und ist durch die Beschäftigung mit der Abwandlung von Phrasemen, „die zur Musterbildung führen kann“, in „eine[m] der interessantesten Forschungsfelder an der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Konstruktionsgrammatik“ (Mellado Blanco, Mollica & Schafroth 2022: 6) zu verorten.

### **Literatur**

- Mellado Blanco, Carmen, Mollica, Fabio & Schafroth, Elmar (2022): Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Mellado Blanco/Mollica / Schafroth (Hrsg.): Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Berlin, Boston, 1–18.
- Stumpf, Sören (2016): Modifikation oder Modellbildung? Das ist hier die Frage – Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen modifizierten und modellartigen Phrasemen am Beispiel formelhafter (Ir-)Regularitäten“. In: Linguistische Berichte 2/247, 317–342.
- Stumpf, Sören (2019): Phraseografie und Korpusanalyse. Linguistik Online 95, 115–13.

## **Focused Narrow Listening/Viewing of a Role Model to Increase Listening Comprehension**

**Jack Pudelek (Rikkyo University)**

The purpose of this presentation is to ascertain whether focused narrow listening/viewing of a role model improves listening comprehension. It will also examine whether there is a connection between having a role model, either in the form of a native speaker or a proficient speaker and motivation to study a second language. Narrow listening is a meaning focused extensive listening activity. It describes the act of repeatedly listening to short recordings of native or competent speakers discussing a single theme chosen by the learner (Krashen, 1996) or recordings made by the same author (speaker) (Chang, 2017). Pekkarinen (2010) found that learners having a celebrity role model whom they associated with the target language was a great support to their acquisition of the language. McCarthy and Farr (2022) concur that English speaking celebrities can enhance motivation among young Japanese learners while providing authentic listening practice. Therefore, perhaps narrow listening focused on audio texts or narrow viewing of audio-visual texts made by a speaker who the learner considers a role model might be beneficial in terms of both motivation and consequently learning success. One side of research into learner identity offers explanation by means of the learners' desire to integrate. Lamb (2004) implies that striving for and reconstructing a "bicultural identity" is an influential factor in motivation. Alternatively, Dörnyei and Ushioda (2009) suggest an 'L2 Motivational Self System', whereby if learners identify a perfect version of themselves as an accomplished speaker of the target language it is a strong motivating factor for their language study. This study will have students perform narrow listening/viewing using audio recordings or videos of native or proficient speakers of English whom they admire. The hypothesis is that the process of searching for people they admire as role models of the target language and then extensively listening to/viewing recordings of them will help foster a second language identity that promotes both motivation and increased success in improving listening comprehension.

### **References**

- Chang, A. C. (2017). Narrow listening: A subset of extensive listening. *TLEMC (Teaching and Learning English in Multicultural Contexts)*, 1(1).
- Dörnyei, Z., & Ushioda, E. (Eds.). (2009). *Motivation, language identity and the L2 self* (Vol. 36). Multilingual Matters.
- Krashen, S. D. (1996). The case for narrow listening. *System*, 24(1), 97-100.
- Lamb, M. (2004). Integrative motivation in a globalizing world. *System*, 32(1), 3-19.
- McCarthy, M. & Farr, F. (2022), Role models and motivators in English language learning in the Japanese high school context. *Teaching English as a Second Language Electronic Journal (TESL-EJ)*, 26(2). <https://doi.org/10.55593/ej.26102a2>

Pekkarinen, B. (2010). A study on linguistic role models of Finnish youngsters in English.  
University of Jyväskylä. Department of Languages.  
<http://urn.fi/URN:NBN:fi:ju-201006102033>

## **Can Artificial Intelligence Deliver Super-Human Performance in Language-Related Tasks?**

**Reinhard Rapp (University of Mainz)**

Concerning Natural Language Processing (NLP), Artificial Intelligence (AI) has made significant progress in recent years, enabling systems to achieve performance levels that often surpass human capabilities in certain tasks. The following are some tasks where AI has demonstrated super-human performance:

**Language Translation:** AI-powered translation systems can quickly and accurately translate text between multiple languages, outperforming human performance in terms of speed and with often similar accuracy.

**Text Generation:** AI models like GPT (Generative Pre-trained Transformers) are capable of generating coherent and relevant text across various domains, ranging from news articles to creative writing. These models have demonstrated the ability to produce human-like text that is often indistinguishable from content written by humans.

**Question Answering:** AI systems like IBM Watson and Google's BERT have shown impressive performance in answering questions posed in natural language. These systems can understand complex queries and retrieve relevant information from vast amounts of textual data, sometimes outperforming humans in accuracy and speed.

**Sentiment Analysis:** AI algorithms can analyze and understand the sentiment expressed in textual data, such as social media posts, customer reviews, and news articles. These systems can accurately determine whether the sentiment is positive, negative, or neutral, even from large volumes of unstructured data.

**Language Understanding:** AI models like OpenAI's ChatGPT and Google's BERT have achieved remarkable performance in understanding and interpreting natural language. They can comprehend the nuances of human language, including context, semantics, and syntax, allowing them to perform tasks like text summarization, text classification, and entity recognition with high accuracy.

While AI has demonstrated super-human performance in some language-related tasks, it is essential to note that these systems still have limitations and may struggle with tasks requiring deep contextual understanding, common-sense reasoning, or nuanced cultural interpretation. The current study focuses on the performance of AI translation systems in comparison to students' translations. We systematically evaluate the translation quality of some popular commercial MT-systems and compare them to translation results as obtained from students of translation studies.

## Wie viel Variation verträgt die deutsche Standardsprache in der Belletristik?

**Bettina Rimensberger (Universität Zürich)**

An der Entstehung und Veröffentlichung eines belletristischen Werks sind in erster Linie drei Instanzen – direkt oder indirekt – beteiligt: die Autor:innen, die Lektor:innen und die Leser:innen. Alle drei Akteure haben somit Einfluss darauf, wie sich diatopische Variation (nach Coseriu 2007) im Text niederschlägt. Bereits Ammon wies in seinem Grundlagenwerk zur Plurizentrität der deutschen Sprache darauf hin, dass ein besonderes Augenmerk auf areale («nationale») Varianten in literarischen Werken gelegt werden sollte, da die Verlage bei Texten von Schweizer und österreichischen Autor:innen in manchen Fällen Anpassungen an das Gemeindeutsche oder den bundesdeutschen Standard vornehmen würden (vgl. Ammon 1995, 467-474). Aufgrund der Prämisse der aktuellen Lexikographie, wonach Zeitungstexte die standardschriftsprachlichen Varietäten des Deutschen repräsentieren (vgl. Ammon et al. 2016, XIV), hat die Sprachwissenschaft bisher jedoch ein vergleichsweise geringes Interesse für diatopische Variation in der Belletristik gezeigt (vgl. aber Hägi 2000 und Curchod 2014 zu Helvetismen sowie Muhr 1997 und Wiesinger 2014, 219-229 zu Austriazismen in belletristischen Texten).

In meinem Beitrag führe ich die Erkenntnisse, die ich aus Befragungen sowohl von Schweizer und österreichischen Autor:innen als auch von Lektor:innen von Verlagen aus allen drei Vollzentren des Deutschen gewonnen habe, zusammen. Dabei gehe ich auf wichtige Faktoren im Zusammenhang mit der Verwendung oder der Vermeidung von diatopischen Varianten ein und zeige auf, bei welchen Variationsphänomenen die Lektor:innen häufig Änderungen vorschlagen. Der Vergleich eines Romans von Tim Krohn in seiner ursprünglichen und endgültigen Fassung gibt zusätzlichen Einblick, wie mit diatopischen Varianten im Lektoratsprozess umgegangen wird. Abschliessend werde ich die «Varietätenfreundlichkeit» der beteiligten Verlage gesamthaft beurteilen und damit die Frage adressieren, ob im Verlagswesen Deutschland heute noch gegenüber den anderen Zentren dominant wirkt (vgl. Ammon et al. 2016, XLI) bzw. inwiefern das Schweizer und österreichische Standarddeutsch als eigenständige und gleichwertige Varietäten respektiert und geschätzt werden.

### Literatur

- Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin/New York: de Gruyter.
- Ammon, Ulrich/Bickel, Hans/Lenz, Alexandra N. (Hrsg.) (2016): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Unter Mitarbeit von Juliane Fink, Andreas Gellan, Lorenz Hofer, Karina Schneider-

- Wiejowski, Sandra Suter (u. a.). Berlin/ Boston: de Gruyter.
- Coseriu, Eugenio (2007): Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens. 2., durchges. Aufl. Tübingen: Narr.
- Curchod, Claude (2014): Üblichkeiten oder Besonderheiten? Helvetismen in ausgewählten Romanen Deutschschweizer Autoren. Unveröffentlichte Lizentiatsarbeit. Universität Zürich.
- Hägi, Sara (2000): Helvetismen im Werk Deutschschweizer Schriftstellerinnen/Schriftsteller der Gegenwart. Unveröffentlichte Examensarbeit. Universität zu Köln.
- Muhr, Rudolf (1997): Die österreichische Literatursprache - Wie entstehen die Normen einer plurizentrischen Standardsprache? Ergebnisse einer AutorInnenbefragung. In: Muhr, Rudolf/Schrodt, Richard (Hrsg.): Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Empirische Analysen. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 88–116.
- Wiesinger, Peter (2014): Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte. 3., aktualisierte und neuerlich erweiterte Auflage. Wien: LIT Verlag (= Austria: Forschung und Wissenschaft – Literatur- und Sprachwissenschaft 2).

## Sprachidentität(en) von Studierenden in der postmigrantischen Gesellschaft

Eva Seidl (Universität Graz)

Dieser Beitrag stellt bisher unveröffentlichtes Datenmaterial aus einem länder-, hochschul- und disziplinenübergreifenden Hochschulkooperationsprojekt zu Sprachidentitäten und Mehrsprachigkeitsbewusstheit von Studierenden an einer deutschen und einer österreichischen Universität zur Diskussion. Im pandemiebedingt online abgehaltenen Sommersemester 2021 wurden im Rahmen des Projektes neben der Reflexion der eigenen sprachlichen Identität(en) und Bildungsbiografie Aspekte wie sprachliche Teilhabe, Sprachenprestige oder Linguizismus in der postmigrantischen Gesellschaft angesprochen. Die teilnehmenden Studierenden mit Deutsch als Erst- oder Zweitsprache waren an der Technischen Universität Dortmund Bachelorstudierende der Lehramtsstudiengänge Germanistik/Deutsch im Rahmen des Lehramtsseminars ‚Kulturreflexives Lernen mit Literatur und Medien‘, Semesterschwerpunkt ‚Kulturalisierung‘. An der Universität Graz waren es Bachelorstudierende mit Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache, welche an der Lehrveranstaltung ‚Deutsch: Sprach-, Text- und Kulturkompetenz‘ teilnahmen, die im Rahmen des Studiengangs ‚Transkulturelle Kommunikation‘ am Institut für Translationswissenschaft auf ein Masterstudium in Übersetzen oder Dolmetschen vorbereitet. Projektziel war einerseits der kollegiale Erfahrungsaustausch und das Teilen von Expertise, um gemeinsam zu Gütekriterien fachsensiblen, sprachdidaktischen Handelns zu gelangen. Andererseits ging es den Projektleiterinnen um die Bewusstmachung plurilingu-aler Repertoires und Praktiken bei den Studierenden sowie darum, Nachdenkprozesse über Erfahrungen mit und Haltungen zu sprachlichen und situativ-pragmatischen Normen anzuregen. Innerhalb der beiden Lehrveranstaltungen bestand die Arbeit am Projekt aus drei Aktivitäten:

1. anonyme Online-Fragebogenerhebung auf der lehrveranstaltungsbegleitenden Lernplattform als vorbereitende Reflexion zu Mehrsprachigkeit, Transnationalisierung und Translingualität
2. Austausch und Diskussion in Online-Kleingruppen zu plurilingualen Repertoires und Zugängen zu Mehrsprachigkeit in Gesellschaft, Literatur und in der individuellen Bildungsbiografie. Diese virtuellen Treffen boten Gelegenheit, sich innerhalb des deutschsprachigen Hochschulraums mit Studierenden einer anderen Universität und eines anderen Studiengangs über Erfahrungen und Einstellungen zu Mehrsprachigkeit als Ressource auszutauschen. Die Studierenden dokumentierten diesen Erfahrungs- und Meinungsaustausch in einem Gesprächsprotokoll.
3. abschließende anonyme Online-Fragebogenerhebung des Kooperationsprojekts

Im Beitrag berichte ich über *lessons learned*, die vor allem aus den Gesprächsprotokollen und der Abschlussevaluierung hervorgehen, wie etwa konstruktive Verbesserungsvorschläge für eine etwaige neuerliche Durchführung.

## „Anne Frank“ oder „Elchzwerge“. Zur Namensgebung in deutschen Kitas

**Birgit Sekulski (Universität Warschau)**

Eine Kita im anhaltinischen Tangermünde und eine Einrichtung im thüringischen Elxleben möchten nicht mehr nach Anne Frank benannt sein. Eltern mit Migrationshintergrund, die mit dem Namen nichts anfangen könnten, konzeptionelle Veränderungen, ein stärker „kindgerechter“ Name ohne politischen Hintergrund werden als Gründe für die Umbenennung angegeben. „Weltentdecker“ in Tangermünde, „Elchzwerge“ (angelehnt an den lokalen Faschingsverein) seien die favorisierten neuen Namen. Diese Nachricht ging Anfang November 2023 durch die Medien von der TAZ bis zur BILD, von der Main-Post bis zur NZZ und löste kurzzeitig eine heftige, von Empörung geprägte emotionale Debatte aus. Ähnlich heftige Diskussionen über die Namenswahl von Namenspatronen von öffentlichen (Bildungs-)Einrichtungen wie Schulen, Vereinen oder auch Kasernen wurden schon länger publizistisch und medial geführt und fanden entsprechende Aufmerksamkeit in der soziolinguistischen, diskurslinguistischen wie auch in der Namensforschung. Kindertagesstätten dagegen erscheinen in diesem Rahmen eher marginal. So berücksichtigt Damaris Nübling in ihrer Einführung in die Onomastik (2015) zwar Namen von Bildungseinrichtungen, thematisiert dabei aber lediglich Schulen von der Grundschule aufwärts, Vorschuleinrichtungen werden nicht berücksichtigt. In der Studie von Brandmüller (2013) werden dagegen Namen von Kindergärten zusammen mit Grundschulen, Gymnasien und Förderschulen in Rheinland-Pfalz untersucht.

Die eingangs erwähnte Debatte um die Namensgebung von Kindertagesstätten gab den Anstoß für die vorliegende Studie, die Namen von rund 260 Leipziger Kitas (Stand 2023) untersucht und sich dabei auf die folgenden Schwerpunkte konzentriert: Zuerst geht die Studie auf die Bildungsweise und Struktur der Kita-Namen ein und beschreibt die semantischen Gruppen, aus denen die Benennungselemente entnommen werden. Den zweiten Schwerpunkt bilden die Wahl und Analyse der Benennungsmotive bei der Namensgebung für Kitas. Da es kaum Richtlinien für die Namensvergabe auf Landesebene gibt, besteht hier eine große Freiheit, aber auch ein „kreativer Druck“, die Konzeption der Einrichtung schon im Namen nachvollziehbar zu verdeutlichen.

### **Literatur**

Brandmüller, Stefanie (2013): Grundschule „An der Wied“, Max-Planck-Gymnasium, Levana-Schule und Kommunalen Kindergarten „Rasselbande“ – Analyse der Namenstrukturen rheinland-pfälzischer Grundschulen, Gymnasien, Förderschulen und Kindergärten. Magisterarbeit. Mainz.

Nübling, Damaris, Fabian Fahlbusch & Rita Heuser (2015): Namen. Eine Einführung in die Onomastik. Tübingen.

## **Zur Vermittlung der „Standardsprache Deutsch“ als Fremdsprache in Polen – Probleme, Herausforderungen und Vorschläge für die Sprachdidaktik**

**Grazyna Strzelecka (Universität Warschau)**

Im Beitrag wird anhand von Beispielen aus dem schulischen und universitären Bereich gezeigt, welche Probleme und Herausforderungen sich für die Fremdsprachendidaktik ergeben, wenn es um die Vermittlung der authentischen, kommunikativen deutschen Sprache geht. Der aufgaben- und handlungsorientierte Ansatz fördert die kommunikative Kompetenz der Lernenden und kann im Unterricht erfolgreich eingesetzt werden, um mit jungen Leuten die lebendige Kommunikation und Interkulturalität zu üben. Interaktion ist hier wichtig: Das Nachspielen von Filmszenen, die Übernahme von diversen Rollen und das Kommunizieren über authentische Dialoge ist erfolgsversprechend, denn es erfordert emotionales Engagement – und Emotionen tragen zur Erfassung von Informationen, ihrer Verarbeitung und ihrem Einsatz in geeigneten Situationen bei. Im schriftlichen Bereich hilft beispielsweise das Schreiben eines touristischen Blogs, phraseologische Brücken zu überwinden und sich in der Fremdsprache auch schriftlich zu entwickeln. Der Interaktionismus, der ein Teil des Sozialkonstruktivismus ist, besagt, dass der Mensch nicht als isoliertes Individuum, sondern immer in der Gesellschaft agiert. Wiederum dank der neurowissenschaftlichen Forschung ist bekannt, dass Lernen durch Emotion, Motivation und Kooperation beeinflusst wird. Das Lösen von sprachlichen Aufgaben ist eine ständige Kommunikation und Interaktion, die dann auch in einer neuen, fremden Umgebung als sprachliche Erfahrung eingesetzt werden kann. Die Rolle der Lehrperson, die den Lernprozess organisiert und begleitet, scheint ausschlaggebend, zumal die Lehrbücher im Bereich Deutsch als Fremdsprache zwar einige berufliche Bereiche mit Fachsprachenelementen überdecken, doch in der Allgemeinsprache nur unzureichend die vielen Varianten der deutschen Sprache berücksichtigen. Eine Reise durch Variationen und Dialekte, die Teil eines interkulturellen Fremdsprachenunterrichts sein könnte, bleibt immer noch ein Traum.

## Digitalisierung vs. Variabilität der Kommunikation im beruflichen Kontext

Iwona Szwed (Universität Rzeszów, Polen)

Der Beitrag verfolgt das Ziel, unterschiedliche Forschungsmethoden der externen Unternehmenskommunikation um die Anwerbung von neuen Mitarbeitern näher zu bringen und dabei die Änderungen des Vertextungsmusters in diesem Bereich von dominant deskriptiv zu dominant argumentativ (vgl. Gansel 2007: 292) aufzuzeigen. Exemplifiziert werden die Ausführungen an Analysen von deutschen und polnischen Karriereseiten als Nachfolgerinnen von Stellenangeboten. Die Variabilität und Vielfalt solcher Karriereseiten durch Anpassung an den Rezipienten sowie den Einsatz neuer elektronischer Medien, die Verdichtung verschiedener semiotischer Codes in einem Kommunikationsangebot und jüngst auch durch die forcierte Algorithmisierung erfordern ein immer neues Forschungsinstrumentarium.

Die persuasive Kraft der Online-Kommunikation um *Employer Branding* (vgl. Nielsen/ Luttermann/ Lévy-Tödter 2017) ist einerseits mit Methoden der medienlinguistischen Analyse der Multimodalität, unter Berücksichtigung der strukturell-formalen und semantisch-funktionalen Text-Bild-Beziehungen anzugehen, andererseits muss die Text(sorten)vernetzung (vgl. Adamzik 2011) sowie Spezifik des Hypertextes mit ihrem partizipativen Charakter in Bezug auf den Rezipienten als Co-Autor bei der Analyse auch im Auge behalten werden. Neue Forschungsperspektiven eröffnen die Variabilität der Kommunikation in Folge der Anpassung an die Bedürfnisse des Bewerbers durch Einsatz der Künstlichen Intelligenz und Potentiale des Eintauchens in die Virtuelle Realität. Die interkulturelle Komponente lässt mit Einbeziehung deutscher und polnischer Karriereseiten in die Analyse ebenso ausgewählte Erkenntnisse der kontrastiven Linguistik zu Tage treten.

### Literatur

- Adamzik K., 2011: Textsortennetze. In: Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation, Hrsg. S. Habscheid, Berlin, Boston: De Gruyter, 367-385.
- Gansel Chr., 2007: Argumentationsstrategie als »Textdesign« in Stellenangeboten. In: Textdesign und Textwirkung in der massenmedialen Kommunikation. Hrsg. K.Roth / J.Spitzmüller. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 291-305.
- Nielsen M., Luttermann K., Lévy-Tödter M. (Hrsg.), 2017: Stellenanzeigen als Instrument des Employer Branding in Europa. Interdisziplinäre und kontrastive Perspektiven. Wiesbaden: Springer.

## **Die chronotopische Organisation von multilingualen Sprachidentität(en) im digitalen Alltag**

**Julie Täge (Universität Bern)**

Der postmoderne, digitale Alltag stellt Sprecher:innen vor die Möglichkeit sowie vor die Herausforderung, variable Sprachidentitäten zu konstruieren. Nach Blommaert & De Fina (2016: 6) greifen sie hierfür auf Ressourcen zurück, welche an spezifische Raum-Zeit-Konfigurationen (*chronotopes*) geknüpft sind und somit in Form von „identity frames“ als semiotisches Werkzeug zur Identitätskonstruktion fungieren. Diese Rahmung wird in der Smartphone-Kommunikation durch die Relativierung von geographischer und zeitlicher Distanz vorerst aufgehoben, weswegen das Konzept des sozialen Kontexts sowie der sozialen Identität hinsichtlich seiner chronotopischen Verortung hinterfragt werden muss.

Der Beitrag geht auf Basis eines im September 2023 begonnenen Promotionsvorhabens der Frage nach, wie sich die Identitätskonstruktion entlang chronotopischer Kontextualisierungen im digitalen Alltag der Proband:innen mit dem Fokus auf ihre Multilingualität entfaltet. Ferner wird die Frage behandelt, wie metapragmatische Erwartungen über den Sprachgebrauch durch die chronotopische Linse (vgl. Karimzad & Catedral 2018: 99) beobachtet und analysiert werden können. Als Datengrundlage dienen Smartphone-Bildschirmaufzeichnungen der alltäglichen Interaktion über 14 Tage sowie ein anschließendes, einstündiges Interview, das Aufschluss über die Sprachbiographie und die Handynutzung gibt. Die ausgewählten Daten sind Teil des SNF-Projekts *Texting in Time* an der Universität Bern. Anhand zweier Datensets wird der digitale Alltag von Proband:innen aus dem ostdeutschen Bundesland Sachsen verfolgt und hinsichtlich der Identitätskonstruktion als multilinguale Sprecher:innen untersucht. Die regional-basierte Identitätskonstruktion als Sächsin kreiert ein Spannungsfeld zwischen dem Gebrauch von Dialekt und der als statisch betrachteten Standardvarietät, welches in den Aufzeichnungen sowie in den Interviewdaten von den Sprecher:innen bearbeitet wird. Ergänzt wird das Spannungsfeld durch die sprachliche Verhandlung von regionaler Zugehörigkeit und gleichzeitiger Abgrenzung sowie die Identitätskonstruktion durch den Gebrauch ihres multilingualen Repertoires.

Der Beitrag beleuchtet auf Basis der innovativen Datengrundlage die Konstruktion variabler, multilingualer Sprachidentitäten in der digitalen Kommunikation und stellt hierfür einen in der Germanistik unbekannteren Analyseansatz vor, welcher das Verständnis von Räumlichkeit, Zeitlichkeit sowie sozialen Kontext zur Identitätskonstruktion in den Vordergrund stellt.

### **Literatur**

Blommaert, Jan & Fina, Anna De. 2016. Chronotopic identities: On the timespace organization of who we are. *Tilburg Papers in Culture Studies* 153.

Karimzad, Farzad & Catedral, Lydia. 2018. 'No, we don't mix languages': Ideological power and the chronotopic organization of ethnolinguistic identities. *Language in Society* 47(1). 89–113.

## **Georg von Nürnbergs Sprachbuch von 1424 vs. Ein Rusch Boeck<sup>2</sup> – Was uns die historischen Fremdsprachenlehrwerke noch über Sprachgebrauch und Sprachidentität verraten**

**Sabina Tsapaeva (Universität Hamburg)**

In den vergangenen Jahrzehnten sind die teils anonymen Sprachbücher des späten Mittelalters und der Frühen Neuzeit mal weniger, mal stärker in den Fokus der Forschung gerückt. Das mit der Zeit nicht nachlassende Interesse an dieser Textsorte und ihren Vertretern liegt unter anderem darin begründet, dass es sich hierbei um sprachhistorisch signifikante Zeugnisse der jeweiligen Volkssprachen handelt, die zum einen eine viel genauere Rekonstruktion der historischen Sprachwirklichkeit ermöglichen, zum anderen einen mehrdimensionalen Blick auf die Phänomene des Sprachwandels und Sprachgebrauchs gewähren können. Des Weiteren können die historischen Fremdsprachenlehrwerke Aufschluss sowohl über die Besonderheiten der Handelsbeziehungen, z. B. zwischen Ost und West im Falle von anonymen altrussisch-mittelniederdeutschen Gesprächsbüchern, als auch über die Sprachkontaktsituation vor Ort, die lokalen kulturellen Gepflogenheiten u. v. m. geben. Auch Fragen der Fremdsprachendidaktik sowie grundsätzlich der Wissensvermittlung, der gelebten Mehrsprachigkeit etc. spielen bei der Erforschung der historischen Fremdsprachenlehrwerke eine wichtige Rolle.

Es verwundert daher kaum, dass die bisherige Annäherung an die historischen Fremdsprachenlehrwerke aus den Positionen der Sprachphilosophie, der Fremdsprachendidaktik und im engeren Sinne der Linguistik – hier v. a. der Germanistik und der Slawistik – erfolgt ist. Die methodischen Herausforderungen bei der Arbeit mit Fremdsprachenlehrwerken und ihre Überwindung wurden ebenfalls bereits thematisiert. Eher eine Randstellung nimmt die Erforschung der Fremdsprachenlehrwerke an der Schnittstelle zur Translationswissenschaft ein, wobei Natalia Filatkina bereits einen Versuch unternommen hat, das Potenzial der frühneuzeitlichen Fremdsprachenlehrwerke aus der Perspektive der Untersuchung von Übersetzungskulturen exemplarisch zu beleuchten. Das Potenzial der historischen Fremdsprachenlehrwerke aus der Sicht der Analyse des Sprachgebrauchs und der Sprachidentität wurde ebenfalls noch nicht erschöpfend erfasst. Das Ziel des geplanten Beitrags ist es, die Unterschiede zwischen den im Titel genannten Sprachbüchern hinsichtlich der Reflexionen zu Sprachidentität und impliziten Äußerungen zum Sprachgebrauch zu betrachten.

<sup>2</sup> Hierbei handelt es sich um ein anonym überliefertes russisch-deutsches Wörter- und Gesprächsbuch aus dem 16. Jahrhundert.

## Sprachliche Varietäten in Tagessprüchen des Tübinger „Tagblatts“

### Heinrich Weber (Universität Tübingen)

Das „Schwäbische Tagblatt“ veröffentlicht am Anfang des Tübinger Lokalteils einen „Tagesspruch“, der von der Redaktion aus aktuellen Berichten, Reden, Interviews, Leserbriefen usw. ausgewählt wird. Diese Sprüche bilden ein vielseitiges Corpus über den aktuellen öffentlichen Sprachgebrauch in einer Universitätsstadt und ihrer Umgebung. In dem Beitrag wird versucht, sprachliche Varietäten in diesen Sprüchen zu unterscheiden. Den theoretischen Hintergrund bildet die Unterscheidung von Dialekten, Sprachniveaus und Sprachstilen, wie sie von Eugenio Coseriu (vgl. z.B. Coseriu 2007, 2. Auflage) vorgenommen wurde.

Dialekte spielen in den weitgehend standardsprachlichen Sprüchen nur eine geringe Rolle. Als Beispiel genannt sei der Spruch *Da muaß i jo jetzt an Knicks mache, so a Überraschung aber au!* (29.11.2023) genannt. Er stammt aus einem Seniorenzentrum anlässlich des Besuchs der Ministerpräsidenten-Gattin. Das Niveau entspricht der Alltagssprache, der Sprachstil spontaner Mündlichkeit.

Weil der Spruch *Im Film spielt man sich selbst etwas vor, im Theater den Zuschauern* (01.12.2023) in einer geglückten Antithese den Unterschied zwischen Film- und Theaterschauspielern auf den Begriff bringt, hat er ein hochsprachliches Niveau. Die Antwort *Eigentlich nix* (23.09.2023) eines Erstklässlers auf die Frage, was er in der ersten Schulwoche gelernt habe, ist dagegen eher schlicht.

Es ist eine Vielzahl von Sprachstilen zu unterscheiden. Im Stil einer Stellenanzeige wie *Wir suchen eine neue Bischöfin/einen neuen Bischof (w/m/d) für die Diözese Rottenburg-Stuttgart* (09-12-2023) weist Maria 2.0 auf kirchliche Defizite hin. Rechtssprachlich ist *Die Eheschließung ist immer noch ein persönliches Rechtsgeschäft* (28.1.2023). Einer an Anglizismen reichen Umgangssprache ist der Spruch *2023 bin ich live im rosa Tutu von der Decke runtergeschwebt und habe performt* (30.12.2023) zuzuordnen, der aus einem Interview eines schauspielernden Bürgermeisters stammt.

Tagessprüche werden ausgewählt, weil sie originelle, interessante oder charakteristische und darum jeweils individuelle Äußerungen sind. Sie können nach ihrer grammatischen Form, nach der äußeren Situation oder nach dem Verhältnis von Form und Situation klassifiziert werden. Es wird zu prüfen sein, ob eine eindeutige Zuweisung zu einer Kategorie überhaupt möglich ist.

### Literatur:

Coseriu, Eugenio (2007): Sprachkompetenz. Grundzüge einer Theorie des Sprechens. 2. Auflage. Tübingen: Narr, 132-158.

## Die Jugendsprache: Entwicklungstendenzen am Beispiel des Polnischen, Deutschen und Schwedischen

Ewa Wojaczek (Universität Danzig)

Die Jugendsprache als eine der Sprachvarietäten entwickelt sich heutzutage wohl am schnellsten, weil sich die Prioritäten, der Lebensstil der Jugendlichen sowie das Lebens-tempo im Allgemeinen in den letzten Jahrzehnten stark verändert haben. Als ein neues Stilmittel, aber oft auch aus Zeitersparnis werden in ihr nun immer öfter viele sprachliche Abkürzungen gebraucht, was am deutlichsten in den heute meistverbreiteten geschriebenen Textformen (Mails, SMS, WhatsApp, Social Media usw.) zu sehen ist. Dies betrifft vor allem SMS, deren Wesen ja ursprünglich war, möglichst viele Informationen in möglichst kurzer Zeit und Form zu vermitteln (vgl. auch den Namen: eng. Short Message Service = dt. Kurzmitteilungsdienst). Hinzu kam noch der finanzielle Aspekt, weil man früher für eine SMS je nach deren Länge einen entsprechenden Betrag zahlen musste. Heutzutage fällt dieser Aspekt zwar weg, aber immer noch werden von jungen Leuten sowohl traditionelle verbale Abkürzungstypen als auch neue nonverbale Ausdrucksformen (z.B. Emoticons, Smileys) gebraucht, die als Ausdrücke für unterschiedliche Gefühlslagen fungieren (z.B. 😊). Die Letzteren sind auch Paradebeispiele für die Digitalisierung der (Jugend)sprache.

In meinem Beitrag werden jugendsprachliche Ausdrücke für Stimmungs- oder Gefühlslagen am Beispiel des Polnischen, Deutschen und Schwedischen analysiert. Dabei handelt es sich z.B. um homophone Abkürzungen (sog. Rebusschreibungen) aus dem Englischen (z.B. *4U*), Buchstabenabkürzungen (z.B. schwedisch. *pok* [*puss* och *kram*] = dt. *Kuss und Umarmung*) oder Silbenabkürzungen (z.B. polnisch *Spoko[jnie]!* = dt. *kein Problem!*). Im Vortrag werden auch Kürzel für Anrede-/Grußfloskeln und Abschiedsfloskeln (so z.B. deutsch *MFG*, szw. *mvh* oder Satzkürzungen wie polnisch *Siema!* = dt. *Wie geht's?*) behandelt.

## Zu Funktionen von Konnektoren in akademischen Texten

Vilma Zubaitienė (Universität Vilnius), Skaistė Volungevičienė (Universität Vilnius)

Ein wissenschaftlicher Text zeichnet sich wie jeder andere Text durch eine spezifische Verwendung von Ausdrucksmitteln aus, um Informationen unter einem bestimmten Gesichtspunkt darzustellen: eine Meinung äußern, etwas behaupten, erklären oder argumentieren, vergleichen, eine Ursache-Wirkungs-Beziehung darstellen, kontrastieren, betonen, ergänzen, Beispiele anführen, eine Idee erweitern oder zu einem neuen Thema übergehen, zusammenfassen, schlussfolgern, usw. Diese Vielfalt an Ausdrucksmitteln findet sich auch in der Verwendung von Konnektoren wieder, die dazu dienen, die Struktur des Textes zu organisieren und die Verbindung zwischen verschiedenen Ideen und Argumenten herzustellen.

Der vorliegende Beitrag besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil befasst sich mit den Funktionen von Konnektoren in akademischen Texten, basierend auf einer Klassifizierung von acht Typen: Additionskonjunktion, Adversativkonjunktion, Inferenzkonjunktion, komparative Konjunktion, kontrastive Konjunktion, erklärende Konjunktion, Kohärenzkonjunktion und generalisierende Konjunktion. Es sei darauf hingewiesen, dass in der wissenschaftlichen Literatur verschiedene Klassifizierungen von Konnektoren vorgeschlagen wurden. Im deutschen Sprachraum haben Autoren wie Schiffrin (1987), Fabricius-Hansen (1995) und Becher (2018) relevante Klassifizierungen vorgenommen, während im englischen Sprachraum Forscher wie Halliday und Hasan (1976) sowie Hoey (1991) und Schmied (2019) ähnliche Ansätze verfolgt haben.

Durch eine detaillierte Analyse von wissenschaftlichen Beiträgen, Dissertationschriften und Masterarbeiten werden die Funktionen der verschiedenen Konnektoren identifiziert und deren Beitrag zur Kohärenz und Kohäsion des akademischen Schreibens herausgearbeitet. Die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung bieten wertvolle Einblicke für Studierende und Forschende im Bereich des wissenschaftlichen Schreibens und tragen dazu bei, ein tieferes Verständnis für die Mechanismen der Textstrukturierung zu entwickeln. Zum Schluss wird die anhand der durchgeführten Untersuchung ausgearbeitete Datenbank der litauischen Konnektoren vorgestellt und ihr Nutzen diskutiert.

### Literatur

- Becher, T. 2018. *Konnektoren im Deutschen: eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Fabricius-Hansen, C. 1995. *Einführung in die deutsche Satzsemantik: Syntax und Semantik der deutschen Sprache*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. Longman.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of lexis in text*. Oxford University Press.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse markers*. Cambridge University Press.
- Schmied, J. 2019. *Connectors in English Academic Writing: A Corpus-based Study*. Routledge.

## **Mensch-Maschine-Kommunikation auf dem Prüfstein: Sprechen wir (bereits) dieselbe Sprache?**

**Florina Züllli und Dimitrios Sarantidis (Universität Zürich)**

Die Nachfrage nach Psychotherapie nimmt in der Schweiz stetig zu, was zu einem Mangel an verfügbaren Therapieplätzen und damit zu längeren Wartezeiten führt. Vor diesem Hintergrund testet die MeMa-Studie (MeMa=Mensch-Maschine) erstmalig, wie KI (=künstliche Intelligenz) in diesem Bereich möglicherweise zum Einsatz kommen kann. Die Studie untersucht, ob KI als Instrument in der Psychotherapie instrumentalisiert werden und ein Überbrückungsangebot für diese Wartezeit schaffen kann. Dazu wurden in der MeMa-Studie 150 Probandinnen gebeten, via Online-Chat von einer belastenden Situation zu erzählen. Die Teilnehmerinnen chatteten dabei unwissentlich in einer von drei Bedingungen (je 50 Personen): i) mit einer psychologisch geschulten Person, ii) mit einer Laien-Person oder iii) mit einem Chatbot (ChatGPT 3.5), der geprompted wurde, sich wie eine Psychologin zu verhalten. Während die Ergebnisse zur Effektivität von KI als psychologisches Gegenüber aktuell noch ausgewertet werden, konnten andere linguistische und psychologischen Analysen bereits abgeschlossen werden. Eine Arbeit (Sarantidis 2023) untersucht die sprachliche Kompetenz moderner Chatbots und inwieweit diese sich noch von Menschen unterscheiden – wenn überhaupt.

Chatbots, die auf LLMs (=Large Language Models) basieren (wie ChatGPT, Gemini etc.), haben die von Turing (1950) aufgeworfene Frage, ob Maschinen auf menschlichem Niveau denken und kommunizieren können, neu angestossen. In der Arbeit „Chatbots früher und heute“ (Sarantidis 2023) wurde diese Frage im Rahmen der MeMa-Studie untersucht. Erste Ergebnisse zeigen, dass Chatbots heute auf zwei von drei diskutierten Ebenen menschliche Kommunikationsfähigkeiten besitzen: Sie verwenden Ausdrücke semantisch korrekt und formen ihre Äußerungen grammatisch korrekt. Das semantische Argument wurde anhand von Searles „Chinese Room“-Argument diskutiert, wobei sein geistesphilosophisch-kognitives Argument zurückgewiesen wurde. Dass Chatbots grammatisch korrekte Aussagen generieren, wurde bereits bei Kallens et al. (2023) erwiesen. Interessant ist jedoch, dass sie große Defizite auf pragmatischer Ebene aufweisen. Zwar sind die von Chatbots produzierten Äußerungen in Aspekten der Kohärenz und durch die Fähigkeit, auf vergangene Gesprächsbeiträge Bezug zu nehmen, seit Lotzes (2014) Untersuchungen deutlich „menschlicher“ geworden. Sie offenbarten sich jedoch durch die Vorhersehbarkeit ihrer Antworten (Stochastik), den begrenzten Gesprächsumfang (mangelnde pragmatische Diskurskompetenz) und sich wiederholende Phrasen (Rekurrenz) im Dialog immer noch als Maschinen: Von den 29 Probandinnen in der KI-Bedingung (Stand Dezember 2023) gaben 55,2% an, das Gefühl gehabt zu haben, mit einer KI zu interagieren.

Die Resultate zeigen also, dass moderne Chatbots auf semantischer und grammatischer Ebene zwar menschenähnliche oder sogar -gleiche Kommunikation führen können, auf pragmatischer Ebene jedoch scheitern.